





*[Faint handwritten scribble]*

*[Faint handwritten scribble]*

*[Faint handwritten scribble]*



Charles Loret

Bought the  
1000

W

W

W

W

W

W







FRENCH AND ENGLISH  
DIALOGUES,

WRITTEN FOR THE USE

OF THE

COUNTESS OF SEFTON'S CHILDREN.

BY MISS DICKINSON,  
OF TWICKENHAM.

---

SECOND EDITION.

---

LONDON :

PUBLISHED BY DULAU AND CO. SOHO-SQUARE,  
OF WHOM MAY BE HAD,

Miss Dickinson's Chronological Table, and l'Histoire de  
France, dédiée aux Ladies Molyneux.

---

1812.

[*Entered at Stationer's Hall.*]



REVISED AND ENLARGED

DIAGNOSES

WRITTEN FOR THE USE

OF THE

COURT OF BARRISTERS AT LAW

BY J. H. W. L. G. O. G.

OF TWICKENHAM

SECOND EDITION

LONDON

PUBLISHED BY DODD AND CO. BOND-STREET

AND WINDMILL-STREET

THE BARRISTERS' BOOKSellers, THE BARRISTERS' BOOKSellers

Printed by R. Juigné, 17, Margaret-Street, Cavendish-Square.



# TO THE LADIES MOLYNEUX.

---

*MY anxiety for your improvement, and my affection for you, increase the longer I reside with you, my dear and amiable little Pupils. I have, therefore, dedicated my leisure hours to the arrangement of a small Volume of Dialogues for your use, which I hope will prove a source of amusement and instruction. With this wish, I beg to subscribe myself.*

*My dear young Ladies,*

*Your devoted*

*And much attached Humble Servant,*

*M. D.*

March 16,  
1807.

TO THE LADIES MONTHLY

My dear young Ladies,  
I am devoted  
And ever attached  
Your affectionate  
Mother



---

# FRENCH & ENGLISH

## DIALOGUES.

---

### PREMIER DIALOGUE.

ENTRE PLUSIEURS DEMOI-  
SELLES.

*Pour parler François.*

Parlez-vous François?

Je ne fais que commencer  
à l'apprendre.

Avez-vous été en France?

Oui. Non.

Demandez le françois de  
tous les mots que vous  
ne savez pas.

Ayez la complaisance de  
me dire le françois de  
ce mot-là.

Cherchez-le dans le Dic-  
tionnaire.

Je ne puis pas le trouver.

### FIRST DIALOGUE.

BETWEEN SEVERAL YOUNG  
LADIES.

To speak French.

*Can you speak French?*

*I have only just begun to  
learn it.*

*Have you been to France?*

*Yes. No.*

*Ask the French of all  
the words you do not  
know.*

*Have the goodness to tell  
me the French of that  
word.*

*Look for it in the Dic-  
tionary.*

*I cannot find it.*



- Je l'ai trouvé. *I have found it.*
- Je n'en souviendrai. *I will remember it.*
- Savez-vous toutes vos leçons ? *Do you know all your lessons ?*
- Je les sais presque toutes. *I know them almost all.*
- Je n'ai que mon verbe à apprendre. *I have only my verb to learn.*
- Apprenez le bien. *Learn it well.*
- Avez-vous fait votre traduction ? *Have you done your translation ?*
- Qu'est-ce que cela veut dire ? *What does that mean ?*
- M'entendez-vous ? *Do you understand me ?*
- Je ne vous entends pas. *I do not understand you*
- Vous prononcez bien. *You pronounce well.*
- Vous faites des progrès. *You improve.*
- Ne vous rebutez pas. *Do not be discouraged.*
- Vous avez bien de la bonté. *You are very good.*
- Vous m'encouragez. *You encourage me.*
- Ma sœur parle Anglois. *My sister speaks English.*
- Faites un peu de lecture. *Read a little.*
- Vous lisez beaucoup mieux qu'à l'ordinaire. *You read much better than usual.*
- Expliquez-moi cette phrase. *Explain this phrase to me.*
- Je vous suis bien obligée. *I am much obliged to you.*



## SECOND DIALOGUE.

*L'Écriture.*

On frappe à la porte.

Entrez.

C'est notre maître d'écriture.

Dites-lui de monter.

Mesdemoiselles, j'ai l'honneur de vous souhaiter le bon jour.

Où sont vos cahiers ?

Avez-vous une règle ?

L'encrier est en bas.

Ayez la bonté de me tailler une plume.

Prêtez-moi un canif.

Il coupe bien.

Cette plume ne vaut rien.

Essayez celle-ci.

Vous écrivez de mieux en mieux.

## SECOND DIALOGUE.

*Writing.*

*Somebody knocks at the door.*

*Come in.*

*It is our writing master.*

*Tell him to come up stairs.*

*Young ladies, I have the honour of wishing you a good morning.*

*Where are your copy books ?*

*Have you a ruler ?*

*The inkstand is down stairs.*

*Have the goodness to mend me a pen.*

*Lend me a penknife.*

*It is sharp.*

*This pen is good for nothing.*

*Try this one.*

*You write better and better.*



Combien de fois écrivez-vous par semaine ?

*How many times do you write a week ?*

Nous écrivons tous les jours.

*We write every day.*

Ne griffonnez pas l'exemple.

*Do not scribble upon the copy.*

J'aime beaucoup l'arithmétique.

*I like arithmetic very much.*

Savez-vous compter ?

*Can you reckon ?*

Vous chiffrez assez bien.

*You cipher pretty well.*

Combien font quatre fois quatre ?

*How many times are four times four ?*

Seize.

*Sixteen.*

Cela fait vingt.

*That makes twenty.*

Ajoutez-y quatre.

*Add four to it.*

Je me suis trompée.

*I have made a mistake.*

Apprenez la table de multiplication.

*Learn your multiplication table.*

Il me faut du papier à lettre.

*I want some letter paper.*

Avez-vous reçu des nouvelles de —

*Have you heard from —*

N'est-ce pas une bonne nouvelle, ma sœur ?

*Have I not good news, Sister ? Mamma returns to-morrow.*

Maman revient demain.

*Mamma returns to-morrow.*

Oh ! que je serai charmée de voir maman

*Oh ! how delighted I shall be to see Mamma*



demain ! il y a si long-  
temps que je ne l'ai  
vue.

J'ai un petit billet à  
écrire.

J'ai perdu mon cachet.

Où est la cire à cacheter,  
ou les pains à cacheter.

Voici des pains à cache-  
ter.

N'oubliez pas la date.

Quel quantième du mois  
est-ce aujourd'hui ?

C'est le vingt.

Savez-vous l'adresse ?

Faites mes amitiés.

Dites bien des choses de  
ma part.

Ne cachez jamais un  
billet avec un pain à  
cacheter.

Pourquoi, Madame ?

Parce qu'il faut le mouil-  
ler, et qu'on n'envoie  
pas ordinairement un  
billet fort loin, et il ne  
seroit pas sec.

*to-morrow ! it is so  
long since I have seen  
her.*

*I have a little note to  
write.*

*I have lost my seal.*

*Where is the sealing wax  
or the wafers ?*

*Here are some wafers.*

*Do not forget the date.*

*What day of the month  
is it to-day ?*

*It is the twentieth.*

*Do you know the direc-  
tion ?*

*Give my love.*

*Remember me kindly.*

*Never seal a note with a  
wafer.*

*Why, Madam ?*

*Because you must wet it,  
and a note is sent ge-  
nerally so short a dis-  
tance it will still be  
wet,*



Je n'y ai pas pensé, et je l'aurois mis dans ma bouche, ce qui pourroit venir à la pensée de la personne qui le reçoit, et ce ne seroit pas poli.

Vous avez fait une bonne remarque, ma chère.

Et, Madame, s'il étoit mouillé, j'aurois aussi bien fait de l'envoyer décacheté.

Vous voyez donc, ma chère, en y réfléchissant, qu'il n'est pas honnête de mettre un pain à cacheter à un billet.

Dois-je mettre la date à un billet ?

Si vous l'envoyez par la petite poste, vous ferez mieux d'y mettre seulement le quantième ; si vous l'envoyez par un domestique, c'est

*I did not think of that ; I should have put it in my mouth, which might occur to the person who receives it, and that would not be civil.*

*You have made a just observation, my dear.*

*And, Madam, if it were wet, it might as well have been sent unsealed.*

*You see, my dear, therefore upon reflection, it is not civil to put a wafer in a note.*

*Am I to date a note ?*

*If it is sent by the two-penny post, it is better to put only the day of the month, if by a servant the day of the week is sufficient.*



assez d'y mettre le jour  
de la semaine.

On doit toujours mettre  
la date à une lettre,  
n'est-ce pas, Madame ?

On doit toujours l'y met-  
tre, ma chère, aussi  
bien que le nom de  
l'endroit où l'on est.

Doit-on mettre la date de  
l'an ?

Certainement, sic'est pour  
un pays étranger, ou  
pour traverser la mer ;  
mais ce n'est pas abso-  
lument nécessaire lors-  
que vous écrivez à  
quelqu'un qui ne de-  
meure pas loin, à moins  
que ce ne soit pour des  
affaires d'importance.

---

TROISIÈME DIALOGUE.

*La Promenade.*

Vous voulez une prome-  
nade ?

*A letter, Madam, should  
always be dated, should  
it not ?*

*Always, my dear, with  
the name of the place  
you are at.*

*Should I put the date of  
the year ?*

*Certainly, if it be going  
to any foreign coun-  
try, or to cross the  
sea ; but it is not abso-  
lutely necessary when  
you are writing to any  
one at no great dis-  
tance, unless on parti-  
cular business.*

---

THIRD DIALOGUE.

*A Walk.*

*You want a walk ?*



Il faut d'abord savoir si  
mes enfans ont été  
bons.

*I must know first if my  
children have been  
good.*

Demandez à Mademoi-  
selle D.

*Ask Miss D.*

En attendant mettez vos  
chapeaux.

*In the meanwhile put on  
your hats.*

Où nous promenerons-  
nous ?

*Where shall we walk ?*

Dans le jardin, aux  
champs, au parc.

*In the garden, the fields,  
the park.*

Passez par-dessus la bar-  
rière.

*Get over the stile.*

Quel est le nom de ce  
grand arbre ?

*What is the name of that  
great tree ?*

C'est un chêne.

*It is an oak.*

Ne voyez-vous pas les  
glands par terre ?

*Do not you see the acorns  
on the ground ?*

Permettez-nous d'en ra-  
masser.

*Give us leave to pick  
some up.*

N'allez pas au soleil.

*Do not go in the sun.*

Cueillons des marguerites  
et des boutons d'or.

*Let us gather daisies and  
buttercups.*

Montons la colline.

*Let us go up the hill.*

Quel dommage d'abattre  
ce grand orme !

*What a pity it is to cut  
down this fine elm !*

Etes-vous fatiguée.

*Are you tired ?*



J'ai beaucoup marché au-  
jourd'hui.

Je me suis promenée  
deux heures dans le  
jardin.

Il faisoit, ce matin, un  
brouillard si épais, que  
nous n'avons pu nous  
promener avant le dé-  
jeûner.

Nous n'avons pu sortir  
ce matin, à cause d'un  
brouillard très-épais.

Les appartemens de ma-  
man donnent sur le  
jardin.

Je vous prie de retourner  
par le verger.

De tout mon cœur.

*I have walked a great  
while to-day.*

*I walked two hours in the  
garden.*

*There was such a thick  
fog this morning, that  
we were not able to  
walk before breakfast.*

*We could not go out this  
morning on account of  
a very thick fog.*

*Mamma's apartments  
look out upon the gar-  
den.*

*Pray go back through  
the orchard.*

*With all my heart.*

---

QUATRIÈME DIALOGUE.

*Des Arbres Fruitiers.*

Je voudrais bien savoir le  
nom de tous ces arbres.

Voici un pommier.

un cerisier.

un poirier.

---

FOURTH DIALOGUE.

*Fruit Trees.*

*I should like to know the  
name of all these trees.*

*This is an apple tree.*

*a cherry tree.*

*a pear tree.*



un noyer.

un avelinier.

un noisettier. }

un coudrier. }

un châtaignier.

un coignassier.

un mûrier.

un prunier.

Est-il permis de manger  
une de ces poires ?

Non, ma chère, ce verger  
appartient à un pauvre  
homme qui gagne son  
pain à vendre ce fruit.

Ces poires lui rapporte-  
roient de l'argent.

Il commence à pleuvoir.

Rentrons.

*a walnut tree.*

*a filbert tree.*

*a hazel tree.*

*a chesnut tree.*

*a quince tree.*

*a mulberry tree.*

*a plum tree.*

*May any body eat one of  
these pears.*

*No, my dear, this or-  
chard belongs to a poor  
man who gets his liv-  
ing by selling this  
fruit.*

*These pears would bring  
him some money.*

*It begins to rain.*

*Let us go in.*

CINQUIÈME DIALOGUE.

*Le Déjeuner.*

J'espère que vous avez  
bon appétit.

Nous avons fait une lon-  
gue promenade.

FIFTH DIALOGUE.

*Breakfast.*

*I hope you have a good  
appetite.*

*We have had a good walk.*



*Les D*

*Bacon*

*Le lait milk*

*macquereau, maquerelle*

- |  |   |
|--|---|
| La promenade est si agréable le matin !    | <i>A walk is so pleasant early in the morning !</i> |
| Voulez-vous du lait coupé ?                | <i>Will you have milk and water ?</i>               |
| J'aime mieux le coco, ou le chocolat.      | <i>I prefer Cocoa or Chocolate.</i>                 |
| Vous aurez de la bouillie demain.          | <i>You shall have thick milk to-morrow.</i>         |
| Mes frères aiment mieux la soupe au lait.  | <i>My brothers like bread and milk best.</i>        |
| Je mange du pain bis.                      | <i>I am eating brown bread.</i>                     |
| du pain tendre.                            | <i>new bread.</i>                                   |
| du pain rassis.                            | <i>stale bread.</i>                                 |
| du pain chapelé.                           | <i>rasped bread.</i>                                |
| du pain de ménage.                         | <i>household bread.</i>                             |
| Les petits pains sont excellens.           | <i>The rolls are excellent.</i>                     |
| Coupez-moi un croûton.                     | <i>Cut me a piece of bread.</i>                     |
| de la mie.                                 | <i>crumb.</i>                                       |
| un morceau de croûte.                      | <i>a bit of crust.</i>                              |
| La croûte de dessus.                       | <i>The upper crust.</i>                             |
| de dessous.                                | <i>under crust.</i>                                 |
| une miette.                                | <i>small crumbs.</i>                                |
| Permettez moi d'avoir un peu plus de lait. | <i>Give me leave to have a little more milk.</i>    |
| Donnez-m'en davantage.                     | <i>Give me some more.</i>                           |
| Encore un peu.                             | <i>A little more.</i>                               |

*une tartine de pain et beurre  
a slice of bread and butter*



En voulez-vous davantage ? *Will you have some more?*

Je n'en veux plus. *I do not wish for any more.*

Je n'en veux pas. *I do not want any.*

J'en mangerois bien. *I could eat some.*

Est-ce que cela n'est pas permis ? *Is not that permitted?*

Ne mangez pas tant de beurre. *Do not eat so much butter.*

Quand vous aurez fini votre déjeuner, vous pouvez aller jouer. *When you have done your breakfast, you may go and play.*

Je vous appellerai quand j'aurai besoin de vous. *I will call you when I want you.*

---

SIXIÈME DIALOGUE.

*Les Leçons.*

Récitez vos leçons.

Combien de phrases devons-nous apprendre ? *How many phrases are we to learn?*

Venez vous asseoir auprès de moi. *Come and sit by me.*

Epelez ce mot-là. *Spell that word.*

Qu'est-ce que vous voulez dire ? *What do you mean?*

---

SIXTH DIALOGUE.

*Lessons.*

*Say your lessons.*

*How many phrases are we to learn?*

*Come and sit by me.*

*Spell that word.*

*What do you mean?*



- Voulez-vous que je vous le dise ? *Shall I tell you ?*
- C'est fort bien répondu. *That is very well answered.*
- Quel livre lisez-vous ? *What book are you reading ?*
- L'Histoire d'Angleterre. *The history of England.*
- Je l'ai lue. *I have read it.*
- Ils apprennent l'orthographe. *They are learning spelling.*
- Jusqu'où disons-nous ? *How far do we say ?*
- Jusqu'ici. Jusques-là. *So far. Down here.*
- Ne lisez pas si vite. *Do not read so fast.*
- Faites attention aux points et aux virgules. *Mind your stops and commas.*
- Recommencez. *Begin again.*
- Vous lirez deux fois. *You shall read twice.*
- Que ce petit garçon est long à apprendre ses leçons ! *How long this little boy is learning his lessons !*
- Tenez-vous droite. *Hold up your head.*
- Ne haussez pas les épaules. *Do not put up your shoulders.*
- Tenez le dossier. *Hold the backboard.*
- Mettez-vous dans les tournepieds. *Put your feet in the stocks.*



Vous avez les pieds en dedans.	<i>You turn in your feet.</i>
Mettez-les en dehors.	<i>Turn them out.</i>
Ne croisez pas les jambes.	<i>Do not cross your legs.</i>
Effacez les épaules.	<i>Put down your shoulders.</i>
Pliez.	<i>Bend.</i>
Faites une révérence.	<i>Make a courtesey.</i>
Servez-vous des plombs.	<i>Use the dumb bells.</i>
Asseyez-vous sur le petit banc.	<i>Sit upon the little form.</i>
Ne vous dandinez pas.	<i>Do not move about in your chair.</i>
Vous ne faites que rire.	<i>You do nothing but laugh</i>
Saluez Madame.	<i>Courtesy to that Lady.</i>
Mon ardoise est cassée.	<i>My slate is broken.</i>
Je vous prêterai la mienne.	<i>I will lend you mine.</i>
Regardez dans votre livre, au lieu de vous amuser à jouer.	<i>Look in your book, instead of playing.</i>
Je suis bien contente de vous.	<i>I am much pleased with you.</i>

---

 SEPTIÈME DIALOGUE.

*La Maman, ses Enfans, et la Gouvernante.*

Bon jour, Mademoiselle D.

---

 SEVENTH DIALOGUE.

*The Mamma, her Children, and the Governess.*

*Good morning, Miss D.*



Comment vont mes enfans ?

*How are my children going on ?*

Sont-ils bien sages et bien appliqués ?

*Are they very good and very attentive ?*

Quand vous êtes bien sages n'êtes-vous pas heureuses ?

*When you are good are you not happy ?*

Donnez-moi un petit baiser.

*Kiss me.*

Venez que je vous embrasse.

*Come and let me kiss you.*

Maman tient des petits livres neufs !

*Mamma has some new little books in her hand !*

Sont-ils pour nous ?

*Are they for us ?*

Je les ai achetés exprès.

*I bought them on purpose.*

Où sont vos sœurs ?

*Where are your sisters ?*

Nous voici, Maman.

*Here we are, Mamma.*

Comment vous êtes-vous conduites ce matin ?

*How have you behaved this morning ?*

Vous ne répondez pas.

*You do not answer.*

J'avois intention de vous prendre en voiture avec moi.

*I meant to take you in the carriage with me,*

Madame, les deux aînées ont été fort bonnes.

*Ma'am, the two eldest have been very good.*



Allez mettre vos chapeaux, et vous descendrez de voiture chez le tabletier.

*Go and put on your hats, and you shall get out of the carriage at the toy-shop.*

HUITIÈME DIALOGUE.

*La Musique.*

Où est votre cahier de musique ?

Le voici.

Mademoiselle G... déchiffre assez bien la musique.

Sa sœur touche supérieurement bien du piano pour son âge.

Ne pressez pas tant la mesure.

Vous pressez la mesure.

Vous ne jouez pas en mesure.

Que vous avez l'air distrait !

Faites-moi le plaisir de chanter une petite chanson.

EIGHTH DIALOGUE.

*Music.*

*Where is your music-book ?*

*Here it is.*

*Miss G... picks out music pretty well.*

*Her sister plays on the piano-forte surprisingly well for her age.*

*Do not hurry the time.*

*You play too fast.*

*You do not play in time.*

*How absent you look !*

*Do me the favour to sing a little song.*



- Je ferai de mon mieux. *I will do my best.*
- J'ai étudié ma musique. *I have practised my music.*
- Papa aime la musique à la folie. *Papa is excessively fond of music.*
- Mon maître m'accompagne avec le violon, et Papa avec le violoncelle. *My master accompanies me upon the Violin, and papa upon the Violoncello.*
- Savez-vous la contre-basse ? *Do you know thorough-bass ?*
- Je l'apprends. *I am learning it.*
- Jouez-vous à livre ouvert ? *Do you play at sight ?*
- Ma sœur et moi nous jouons des duo. *My sister and I play duets.*
- Comment s'appelle votre maître de musique ? *What is your music-master's name ?*
- Mr. B. *Mr. B.*
- Combien de fois vous donne-t-il leçon par semaine ? *How many times a week does he attend you ?*
- Trois fois. *Three times.*
- Vous lui faites beaucoup d'honneur. *You do him great credit.*



## NEUVIÈME DIALOGUE.

## NINTH DIALOGUE.

*Le Dîner.**Dinner.*

Le dîner n'est-il pas prêt ?

*Is not dinner ready ?*

A-t-on mis le couvert ?

*Is the cloth laid ?*

On a servi.

*The dinner is on the table.*

Bénissez la table.

*Say grace (before dinner.)*

Dites les grâces.

*Say grace (after dinner.)*

Qui est-ce qui sert à table ?

*Who waits at dinner ?*

Donnez-moi un couteau,  
une fourchette et une  
cuiller.

*Give me a knife, a fork  
and a spoon.*

Permettez que je vous  
serve.

*Give me leave to help  
you.*

Voulez-vous que je vous  
serve de ce bouilli ?

*Shall I help you to some  
of this boiled meat ?*

Ce rôti n'est pas assez  
cuit.

*This roast meat is not  
done enough.*

Voulez-vous du jus ?

*Will you have some  
gravy ?*

Donnez-nous du sel.

*Give us some salt.*

du poivre,

*pepper.*

de la moutarde.

*mustard.*

Vous ne mangez point de  
légumes.

*You do not eat any ve-  
getables.*



Vous enverrai-je des fèves ?

*Shall I send you some beans ?*

des petits pois ?

*peas ?*

des haricots ?

*French beans ?*

des pommes-de-terre ?

*potatoes ?*

Je goûterai ces choux-fleurs.

*I will taste these cauliflowers.*

ces carottes.

*these carrots.*

ces choux.

*this cabbage.*

ces épinards.

*this spinach.*

Les navets sont fort bons cette année.

*Turnips are very good this year.*

Vous servirai-je du gigot, de l'épaule, ou du collet de mouton ?

*Shall I help you to some of the leg, shoulder, or neck of mutton ?*

J'aime mieux un morceau d'agneau.

*I would rather have a bit of lamb.*

Quelle sauce souhaitez-vous ?

*Which sauce would you like ?*

De la sauce au persil.

*parsley and butter.*

De la sauce au beurre.

*melted butter.*

Mettez le vinaigrier, l'huilier, le moutardier, la poivrière et les salières sur la table.

*Put the vinegar and oil cruets, the mustard-pot, the pepper-box, and the salt-cellars upon the table.*



Demandez à boire. *Ask for something to drink.*

Voulez-vous de la bière? *Will you have some small beer?*

de l'eau? *some water?*

du cidre? *some cyder?*

de l'aile? *ale?*

de l'eau panée? *toast and water?*

Ne mangez-vous pas de cet aloyau? *Will you not eat any of this sirloin of beef?*

Voulez-vous que je vous envoie une cuisse de poulet? *Shall I send you a leg of a fowl?*

une aile de poulet? *a wing of a fowl?*

Assaisonnez la salade. *Dress the salad.*

Voici le poudin au riz et la tourte aux pommes. *Here is the rice pudding and the apple tart.*

Je ne mange jamais de

fromage.

*I never eat cheese.*

Desservez.

*Take away.*

DIXIÈME DIALOGUE.

*Le Dessert.*

Mettez le dessert sur la table.

Quel beau dessert!

TENTH DIALOGUE.

*The Dessert.*

*Put the dessert upon the table.*

*What a fine dessert.*



des pêches.  
 des brugnons.  
 des abricots.  
 des fraises.  
 des framboises.  
 des groseilles.  
 des groseilles à  
 maquereau.  
 des raisins.  
 de l'ananas.  
 des prunes.

*peaches*  
*nectarines*  
*apricots.*  
*strawberries.*  
*raspberries.*  
*currants.*  
*gooseberries.*

*grapes.*  
*pine-apples.*  
*plums.*

En hiver nous avons des  
 figues.

*In winter we have figs.*

dés amandes.  
 des raisins secs.  
 des oranges.  
 des biscuits.  
 des gauffres.

*almonds,*  
*raisins.*  
*oranges.*  
*biscuits.*  
*wafers,*

Voulez-vous un verre de  
 vin ?

*Will you have a glass of  
 wine ?*

Voulez-vous du vin d'O-  
 porto, de Bordeaux, de  
 Malaga ou de Bour-  
 gogne ?

*Will you have Port,  
 Claret, Mountain, or  
 Burgundy ?*

M. N. boit du vin d'An-  
 dalousie.

*Mr. N. drinks Sherry.*

Débouchez la bouteille.

*Draw the cork.*



Où est le tire-bouchon ?  
 Que cette caraffe est jolie ?  
 Ce fruit est-il de votre  
 jardin ?

Si vous le voulez, nous  
 ferons un petit tour  
 dans le jardin potager.

*Where is the cork-screw?  
 What a pretty decanter ?  
 Is this fruit out of your  
 garden ?*

*If you like, we will take  
 a turn in the kitchen-  
 garden.*

---

ONZIÈME DIALOGUE.

*Le Jardin Potager.*

Ouvrez la porte.

Elle est fermée à la clef.

Elle est fermée à double  
 tour.

La porte est ouverte.

Ce jardin vous fournit-il  
 assez de légumes pour  
 toute la maison ?

Quand nous sommes en  
 ville, on nous en ap-  
 porte dans une char-  
 rette, tous les huit  
 jours.

En hiver, on nous en  
 achète en ville.

---

ELEVENTH DIALOGUE.

*The Kitchen-Garden.*

*Open the gate.*

*It is locked.*

*It is double-locked.*

*The gate is open.*

*Does this garden supply  
 you with vegetables  
 enough for the whole  
 house ?*

*When we are in town,  
 some are brought to  
 us in a cart, every  
 week.*

*In winter they are bought  
 in town.*



Vous devez avoir beau-  
coup de fruit, car les  
murs de votre jardin  
sont bien exposés au  
soleil.

C'est la saison des pêches.  
Je tâcherai de vous en  
trouver une qui soit  
mûre.

Ne vous en donnez pas  
la peine.

Les cerises sont tardives  
cette année.

Les espaliers croissent  
bien.

Nous venons de faire des  
filets pour les couvrir.

Venez ici, et voyez ces  
herbes et ces racines.

Voici dans cette plate-  
bande des pois de toute  
espèce.

Quelle quantité de raves,  
d'oignons, de panais  
et de céleri !

Voyez que d'artichaux et  
de choux de Milan !

*You ought to have a  
great deal of fruit,  
for your garden walls  
are well exposed to the  
sun.*

*It is the time for peaches.  
I will try and find you  
a ripe one.*

*Do not give yourself the  
trouble.*

*Cherries are late this  
year.*

*The wall-trees thrive  
well.*

*We have just been mak-  
ing nets to cover them.*

*Come here, and see these  
herbs and roots.*

*Here are in this bed  
pease of all kinds.*

*What a quantity of ra-  
dishes, onions, pars-  
nips, and celery.*

*See how many artichokes  
and savoys !*



Il y a de ce côté-ci toutes sortes de fourniture pour la salade: de la chicorée, des laitues, des betteraves.

Les plate-bandes sont bordées de baume, de menthe et de thym.

Entrons dans les serres chaudes.

Vous avez des treilles superbes!

Quelle belle grappe de raisin!

Nous irons dans les serres un autre jour.

Voilà le laquais qui vient nous avertir que le thé est prêt.

Il faut se soumettre à ce petit contre-temps.

*Here are on this side all sorts of sweet herbs to make a salad; endive, lettuces, beet-root.*

*The beds are bordered with balm, mint, and thyme.*

*Let us go into the hot-house.*

*You have beautiful vines!*

*What a fine bunch of grapes!*

*We will go into the greenhouse another day.*

*The footman is coming to tell us that the tea is ready.*

*We must submit to this little disappointment.*

---

DOUZIÈME DIALOGUE.

*L'Ouvrage.*

Je vous prie de me montrer à travailler.

---

TWELFTH DIALOGUE.

*Work.*

*Pray teach me to work.*



- Il vous faudra un dé, un nécessaire, et un sac à ouvrage. *You must have a thimble, a houswife, and a work bag.*
- Enfilez une de ces aiguilles. *Thread one of those needles.*
- Dévidez cet écheveau de fil. *Wind this skein of thread.*
- Les dévidoirs sont dans le tiroir de la table. *The reels are in the table drawer.*
- Ce fil est si entortillé ! *This thread is so entangled !*
- Ayez de la patience, et vous viendrez à bout de le démêler. *Have patience, and you will be able to disentangle it.*
- Avez-vous fini l'ourlet ? *Have you done the hem ?*
- Ces points sont trop longs. *These stitches are too long.*
- J'ai fait trois coutures. *I have sewed three seams.*
- Elles aiment à coudre. *They like sewing.*
- Quel ouvrage faites-vous ? *What work are you about ?*
- Je brode un fichu chemise. *I am working a shirt-handkerchief.*
- Le trouvez-vous joli ? *Do you think it pretty ?*
- J'en admire le dessin. *I admire the pattern.*
- Le point de chaînette est bien fait. *The chain-stitch is well done.*



- Brodez-vous au tambour ? *Do you work in the tambour frame ?*
- Vous fauileraï-je ce dessin. *Shall I tack this pattern on for you ?*
- Faufilez-le tout droit. *Baste it on even.*
- Vous broderez jusqu'à cette fleur. *You shall work to that flower.*
- Voilà ma tâche finie. *My task is done.*
- Voyez mon ouvrage. *Look at my work.*
- Il n'est pas mal. *It is not bad.*
- Vous êtes une bonne ouvrière. *You are a good workwoman.*
- Je n'ai point de coton. *I have no cotton.*
- En voici trois pelotons. *Here are three balls.*
- Piquez ces épingles à votre pelote. *Stick these pins on your pincushion.*
- Mettez vos ciseaux dans la gaine. *Put your scissars in the sheath.*
- Mademoiselle C. m'a prêté son passe-cordon. *Miss C. has lent me her bodkin.*
- Je dois le garder jusqu'à ce qu'elle en ait besoin. *I am to keep it until she wants it.*
- Lucie a besoin de quelques aiguillées de soie. *Lucy wants a few needles full of silk.*
- Dites-lui d'en acheter. *Tell her to buy some.*
- Quels cordons avez-vous ? *What strings do you*



dessein de passer dans  
votre sac à ouvrage.

Je crois que le rouge  
pâle iroit mieux avec  
le puce que le bleu.

Ces couleurs sont sujettes  
à se passer.

Serrez votre ouvrage pour  
le présent.

*mean to pass through  
your workbag?*

*I think a pale pink would  
match the puce better  
than blue.*

*Those colours are sub-  
ject to fade.*

*Put by your work for  
the present.*

---

TREIZIÈME DIALOGUE.

*Le Thé.*

Nous venons prendre le  
thé avec vous.

Nous sommes charmées  
du plaisir de vous voir!

Permettez-moi de vous  
donner une tasse de  
thé.

Je vous remercie.

Aimez-vous le thé vert  
ou le thé bou?

Cela m'est égal.

Prenez-vous du sucre et

---

THIRTEENTH DIALOGUE.

*Tea.*

*We are come to drink tea  
with you.*

*We are delighted to see  
you!*

*Give me leave to give you  
a cup of tea.*

*I thank you.*

*Do you like green tea or  
bohea?*

*It is equally the same to  
me.*

*Do you take sugar and*



de la crème dans votre  
thé ?

*cream in your tea.*

Votre thé est-il assez  
sucré ?

*Is your tea sweet enough?*

Il n'y a pas assez d'eau  
dans la théière.

*There is not water e-  
nough in the tea-pot.*

Sonnez, demandez la  
bouilloire.

*Ring for the tea-kettle.*

Le vase est vuide.

*The urn is empty.*

Que souhaitez-vous man-  
ger ?

*What would you like to  
eat?*

Des beurées ou du pain  
grillé ?

*Some bread and butter,  
or dry toast?*

Je ne mange jamais à  
mon thé.

*I never eat at tea.*

Je n'ai jamais vu un si  
beau service de porce-  
laine.

*I never saw such a fine  
set of China.*

J'admire la forme des sou-  
coupes, des tasses, du  
pot au lait, du sucrier  
et du bassin.

*I admire the shape of  
the saucers, the cups,  
the cream jug, the su-  
gar-bason, and the  
slop-bason.*

Les pincettes sont d'une  
mode nouvelle.

*The sugar-tongs are of a  
new sort.*

Voilà le café.

*Here is coffee.*



Donnez-moi une cuiller.

*Give me a spoon.*

Mettez ma tasse sur le  
cabaret.

*Put my cup upon the tea-  
board.*

Il est temps de nous en  
aller. Adieu.

*It is time to go away.  
Good bye!*

QUATORZIÈME DIALOGUE.

FOURTEENTH DIALOGUE.

*Le Lever, &c.*

*Rising, &c.*

A quelle heure vous levez-  
vous ?

*At what o'clock do you  
get up ?*

Je me lève ordinairement  
à six heures en été, et  
à huit heures en hiver.

*I get up usually at six  
o'clock in summer, and  
at eight o'clock in win-  
ter.*

Je ne me lève pas si tôt.

*I do not get up so soon.*

Je n'aime pas à me lever  
tard.

*I do not like getting up  
late.*

Nous nous couchons à  
neuf heures.

*We go to bed at nine  
o'clock.*

Pourquoi n'êtes-vous pas  
à la promenade avec  
les autres ?

*Why are you not walking  
out with the rest ?*

Personne ne m'a éveillée.

*Nobody awoke me.*

Il faut vous coucher de  
bonne heure ce soir.

*You must go to bed early  
to-night.*



## QUINZIÈME DIALOGUE.

*L'Heure.*

Quelle heure est-il ?  
 Il est minuit.  
 Il est midi.  
 Est-ce qu'il est si tard que  
 cela ?

Il est tard.

Est-il tard ?

Je ne croyois pas qu'il fût  
 si tard !

Il est une heure et demie  
 à ma montre.

Elle avance.

Elle retarde.

Ma montre et l'horloge  
 ne s'accordent pas.

Montez-la, elle ne va pas.

L'aiguille est rompue.

Le ressort est cassé.

Il faut que je l'envoie  
 chez l'horloger.

L'horloge sonne.

Trois heures viennent de  
 sonner.

Il est près de quatre heu-  
 res.

## FIFTEENTH DIALOGUE.

*The Hour.*

*What o'clock is it ?*  
*It is twelve (at night.)*  
*It is twelve (in the day.)*  
*Is it so late as that ?*

*It is late.*

*Is it late ?*

*I did not think it was so  
 late !*

*It is half past one by my  
 watch.*

*It goes too fast.*

*It goes too slow.*

*My watch does not agree  
 with the clock.*

*Wind it up, it does not  
 go.*

*The hands are broken.*

*The spring is broken.*

*I must send it back to  
 the watchmaker's.*

*The clock strikes.*

*It struck three o'clock  
 just now.*

*It is almost four.*



Il est cinq heures moins  
un quart.

Il est deux heures moins  
vingt minutes au ca-  
dran solaire.

*It wants a quarter to  
five.*

*It wants twenty minutes  
to two by the sun dial.*

## SEIZIÈME DIALOGUE.

*Les Reproches.*

Vous pleurez.

Vous avez les yeux rou-  
ges.

Vous en avez sujet.

Ne coupez jamais la pa-  
role à quelqu'un.

Souvenez-vous de ne ja-  
mais interrompre les  
personnes, même lors-  
qu'elles vous ennui-ent.

Cela est mal-honnête.

Vous avez raison.

Vous avez tort.

Ne rejetez jamais la faute  
sur un autre.

N'avez-vous pas honte ?

Elle fut témoin de cette  
querelle.

## SIXTEENTH DIALOGUE.

*Reproofs.*

*You are crying.*

*Your eyes are red.*

*You have good reason.*

*Never interrupt any bo-  
dy while they are  
speaking.*

*Remember never to in-  
terrupt any body, even  
when you are tired of  
them.*

*That is unpolite.*

*You are right.*

*You are wrong.*

*Never throw the blame  
upon another.*

*Are you not ashamed ?*

*She witnessed this quar-  
rel.*



Pour peu que vous lui parliez, elle se met à pleurer.

*The moment she is spoken to, she begins to cry.*

Vous voilà bien triste !

*You are very dull.*

Quand j'aurai fait une faute j'en demanderai pardon.

*When I have done a fault, I will beg pardon.*

Je me suis bien ennuyée.

*I found the time very long.*

Ne suis-je pas bien méchante de donner du chagrin à une personne qui a pour moi tant de complaisance ?

*Am I not very naughty, to grieve a person who is so obliging to me ?*

Je suis bien malheureuse.

*I am very unhappy.*

Je compte sur la plus grande douceur de votre part.

*I shall expect great gentleness of behaviour from you.*

Vous ne vous promenez pas avec moi.

*You shall not walk out with me.*

Je ne vous reverrai plus d'aujourd'hui.

*I will not see you again to-day.*

Vous êtes embarrassée !

*You are confused.*

Vous avez reconnu votre faute.

*You have acknowledged your fault.*

Vous êtes plus heureuse que vous ne l'étiez il y a un instant.

*You are happier than you were an instant ago.*



## DIX-SEPTIÈME DIALOGUE.

## SEVENTEENTH DIALOGUE.

*La Charrue.**The Plough.*

Faisons un tour dans ce  
champ de blé.

*Let us take a turn in  
this corn field.*

Voici du froment.

*This is wheat.*

Ceci est du seigle.

*This is rye.*

Il y a plusieurs grains  
dans un épi.

*There are several grains  
in an ear of corn.*

Ces bœufs sont attachés à  
cette charrue.

*Those oxen are yoked  
to that plough.*

On laboure la terre.

*They are ploughing the  
ground.*

Cet homme répand des  
grains dans chaque  
sillon.

*That man sprinkles the  
grains of corn in every  
furrow.*

Ce garçon les recouvre de  
terre avec sa herse.

*That boy draws the earth  
over them with a har-  
row.*

Voilà une autre espèce de  
blé qu'on appelle de  
l'orge.

*This is another sort of  
corn called barley.*

Voici de l'avoine.

*These are oats.*

Venons faire du foin dans  
la prairie.

*Let us come and make  
hay in the meadow.*

On fauche l'herbe.

*They are mowing the  
grass.*

Apportons nos râteliers.

*Let us bring our rakes.*



Les faneurs tournent et  
retournent l'herbe avec  
des fourches de bois.

*The haymakers turn the  
grass over and over  
again with wooden  
forks.*

Ils vont faire des meules.

*They are going to make  
haycocks.*

Le charriot est dans la  
cour de la ferme.

*The waggon is in the  
farm-yard.*

DIX-HUITIÈME DIALOGUE.

*La Mer.*

Promenons-nous sur le  
bord de la mer.

EIGHTEENTH DIALOGUE.

*The Sea.*

Nous passons des heures  
à nous promener sur  
le rivage.

*Let us walk on the sea  
side.*

Ramassons des coquilles  
et des herbes marines.

*We walk for hours on  
the shore.*

Nous nous baignons tous  
les deux jours.

*Let us pick up shells and  
sea weeds.*

Sautez dans l'eau.

*We bathe every other  
day.*

Mes frères apprennent à  
nager.

*Jump into the water.*

Allons dans le chantier  
voir lancer un vaisseau.

*My brothers learn to  
swim.*

*Let us go into the docks,  
to see a ship launched  
into the water.*



Quel mouvement il y a dans tous ces ateliers !

Comme tout le monde y travaille, l'un pour les forges, l'autre pour goudronner les cables, un autre file les cordages.

L'eau de mer a un goût amer.

Voilà un vaisseau prêt à mettre à la voile.

Les voiles sont levées.

Le vent est favorable.

*What a bustle there is in those workshops !*

*How hard every body works ; some at the forge, others putting pitch or tar upon the cables, and others making ropes.*

*Sea water has a bitter taste.*

*There is a ship ready to sail.*

*The sails are up.*

*The wind is favourable.*

---

DIX-NEUVIÈME DIALOGUE

*Le Temps.*

Il pleut à verse.

J'en suis bien fâchée.

J'aime tant la campagne ; nous pouvons bien mieux nous y promener qu'à la ville.

Vous êtes-vous promenée ce matin ?

Les ondées étoient si vio-

---

NINETEENTH DIALOGUE.

*The weather.*

*It rains fast.*

*I am very sorry for it.*

*I like the country so much, the walks are so much pleasanter than they are in town.*

*Did you walk this morning ?*

*The showers were so vio-*



lentes qu'il n'y avoit  
pas moyen de sortir.

L'orage ne diminue pas.

Il fait des éclairs.

Entendez-vous le ton-  
nerre ?

Il dégèle.

Il gèle.

Il ne grêle pas.

Voilà l'arc-en-ciel.

Il neige.

Fait-il froid ?

Il ne fait pas chaud.

C'est une forte gelée.

Le vent n'est pas changé.

Le soleil luit.

Il se couche.

Il se lève.

Il fait un beau clair de  
lune.

Les étoiles brillent.

*lent, that it was im-  
possible to go out.*

*The storm does not abate.*

*It lightens.*

*Do you hear the thun-  
der ?*

*It thaws.*

*It freezes.*

*It does not hail.*

*There is a rainbow.*

*It snows.*

*Is it cold ?*

*It is not hot.*

*It is a hard frost.*

*The wind is not changed.*

*The sun shines.*

*It sets.*

*It rises.*

*It is a fine moonlight  
night.*

*The stars shine.*

---

VINGTIÈME DIALOGUE.

*Du feu.*

Dites à Nannette de faire  
du feu.

---

TWENTIETH DIALOGUE.

*The Fire.*

*Tell Nanny to make a  
fire.*



- Mettez du charbon. *Put on some coals.*
- Ne touchez pas le fourgon, la pelle ni les pinçettes. *Do not touch the poker, the shovel, nor the tongs.*
- N'allez pas si près du feu. *Do not go so near the fire.*
- Vous aurez des engelures. *You will have chilblains.*
- Chauffez-vous. *Warm yourself.*
- J'ai assez chaud. *I am warm enough.*
- Le garde-cendre est trop étroit. *This fender is too narrow.*
- Allumez les chandelles. *Light the candles.*
- Eclairez-moi dans l'autre chambre. *Light me in the other room.*
- Mouchez la bougie ou la chandelle. *Snuff the candle.*
- Ne vous servez-vous jamais du bougeoir que j'ai acheté exprès pour vous ? *Do you never make use of the flat candlestick I bought on purpose for you ?*
- L'éteignoir en est perdu. *The extinguisher is lost.*



VINGT-ET-UNIÈME DIA-  
LOGUE.

TWENTY-FIRST DIALOGUE.

*Pour parler d'un Etran-  
ger.*

*Speaking of a Foreigner.*

Qui est cette dame qui  
vous parloit tantôt ?

*Who is that lady who  
was speaking to you a  
little while ago*

C'est une Françoisse.

*She is a French woman.*

Y-a-t-il long-temps qu'elle  
est dans ce pays ?

*Has she been long in this  
country ?*

Il y a cinq ans.

*These five years.*

Elle parle Anglois comme  
les Angloises mêmes.

*She speaks English like  
the English them-  
selves.*

Y-a-t-il long-temps que  
vous la connoissez ?

*Have you known her  
long ?*

Il y a environ deux ans.

*About two years.*

Où demeure-t-elle ?

*Where does she live ?*

Au coin de la rue St.  
Jaques, vis-à-vis du  
Palais.

*At the corner of St.  
James Street, opposite  
the Palace.*

Je ne me souviens plus  
du numéro.

*I do not remember the  
number.*

Je serois bien aise de la  
connoître.

*I should like to know her  
very much.*

Elle doit passer demain  
chez moi, et je vous la  
ferai connoître.

*She is to call upon me  
to-morrow, and I will  
introduce her to you.*



Vous me ferez grand plaisir. *You will oblige me.*

VINGT-DEUXIÈME DIA-  
LOGUE.

*Le Dessin.*

Combien de vous appren-  
nent le dessin ?

Mon frère et ma sœur  
aînée; je dois l'appren-  
dre au printemps pro-  
chain.

Dessinez-vous les paysa-  
ges ?

Mon frère dessine les ani-  
maux.

Montrez-moi votre carton  
de dessins.

Avez-vous fait ce dessin  
sans le secours de vo-  
tre maître ?

Il l'a un peu retouché.

Arrangeons ma boîte à  
couleurs.

Lavez la palette.

Essuyez les tablettes de  
couleurs.

TWENTY-SECOND DIA-  
LOGUE.

*Drawing.*

*How many of you learn  
drawing ?*

*My brother and my el-  
dest sister; I am to  
learn it next spring.*

*Do you draw landscapes ?*

*My brother draws ani-  
mals.*

*Shew me your portfolio  
of drawings.*

*Did you do this drawing  
without the assistance  
of your master ?*

*He touched it up a little.  
Let us set my colour-box  
to rights.*

*Wash the palet.*

*Wipe the cakes.*



Taillez ce crayon de mine  
de plomb.

J'ai attaché un cordon à  
ma gomme élastique,  
pour ne pas la perdre.

M. B. m'a fait présent de  
cette encre de la Chine.

Il l'a apportée des Indes.

Je vais me servir de ces  
pinceaux.

Ce paysage est peint à  
l'eau.

Celui-ci est peint à  
l'huile.

Le ciel est bien fait.

C'est un joli paysage.

*Cut this lead pencil.*

*I have put a string to  
my Indian-rubber, that  
I may not lose it.*

*Mr. B. made me a pre-  
sent of this Indian  
ink.*

*He brought it from  
India.*

*I am going to use these  
painting-brushes.*

*This landscape is in wa-  
ter-colours.*

*This one is painted in  
oil.*

*The sky is well done.*

*It is a pretty landscape.*

---

VINGT TROISIÈME DIA-  
LOGUE.

*L'Arrangement.*

Vous perdez tous les jours  
quelque chose de nou-  
veau.

Tantôt, c'est votre mou-

---

TWENTY-THIRD DIA-  
LOGUE.

*Order.*

*You lose some new thing  
every day.*

*At one time, it is your*



choir de poche, tantôt,  
ce sont vos ciseaux.

*pocket handkerchief,  
another, it is your  
scissars.*

Vous n'êtes pas rangée !  
Où est votre sac à ouvrage ?  
Je l'ai laissé dans le salon,  
hier au soir.

*You are untidy.  
Where is your work bag?  
I left it in the drawing-  
room last night.*

Vous vous amusez à jouer,  
au lieu de le cher-  
cher.

*You amuse yourself play-  
ing, instead of fetch-  
ing it.*

Voilà votre gant par terre.

*Your glove is on the  
ground.*

J'ai perdu le gant qui as-  
sortissoit à celui-ci.

*I have lost the fellow-  
glove to this.*

Que faites-vous ?

*What are you doing ?*

Tâchez de trouver votre  
gant.

*Endeavour to find your  
glove.*

Arrangez votre petite ta-  
ble.

*Put your little table in  
order.*

Serrez vos chiffons.

*Put away your litter.*

De quoi s'agit-il ?

*What is the matter ?*

Ce n'est pas moi qui l'ai  
fait.

*I did not do it.*

C'est notre faute à toutes  
deux.

C'est la faute de nous  
deux.

*It is both our faults.*



Je me corrigerai.

Je vous le promets.

Je tiens ma parole, puisque vous avez si bien tenu la vôtre.

Madame, je viens de ser-  
rer proprement toutes  
mes petites affaires; il  
n'y a plus rien qui  
traîne dans la chambre.

*I will correct myself.*

*I promise you to do it.*

*I will keep my word,  
since you have so well  
kept yours.*

*M'am, I have just put  
away all my little af-  
fairs very tidily; there  
is no more litter in  
the room.*

—  
VINGT-QUATRIÈME DIA-  
LOGUE.

*Monter à Cheval.*

Vous allez vous promener  
à cheval avec papa et  
moi.

Mettez vos habits d'Ama-  
zone.

Les chevaux sont à la  
porte, et Papa nous at-  
tend.

J'ai laissé mon fouet dans  
le vestibule.

Vous aimez à monter à  
cheval.

TWENTY-FOURTH DIA-  
LOGUE.

*To go on Horseback.*

*You are going to ride  
with Papa and me.*

*Put on your habits.*

*The horses are at the  
door, and Papa is  
waiting for us.*

*I have left my whip in  
the hall.*

*You like riding.*



- N'est-il pas vrai ? *Do you not ?*
- Cet exercice me fait beaucoup de bien. *This exercise does me a great deal of good.*
- Les étriers sont trop longs. *The stirrups are too long.*
- Rétrécissez-les de deux ou trois trous. *Take them up two or three holes.*
- Irons-nous au grand galop, ou au petit galop. *Shall we gallop or canter ?*
- Irons-nous dans le grand chemin ou dans le chemin de traverse ? *Shall we go upon the highway or the cross road ?*
- Nous allons voir votre frère. *We are going to see your brother.*
- Nous voilà arrivés à sa pension. *Here we are at his school.*
- Allez demander à M. F. de vous permettre de venir dîner avec nous. *Go and ask Mr. F. to give you leave to come and dine with us.*
- Il m'a dit de vous dire que je suis si bon, qu'il ne peut pas me le refuser. *He told me to tell you, I am so good that he cannot refuse me.*
- Je vous enverrai votre cheval à deux heures. *I will send your pony for you at two o'clock.*
- Adieu ! Maman, au revoir ! *Good bye, Mamma, till we meet.*



VINGT-CINQUIÈME DIA-  
LOGUE.

*Les Jardins.*

Allons voir l'état de nos jardins.

Regardez cette plate-bande, elle est pleine de mauvaises herbes.

Commençons à sarcler.

Prêtez-moi votre sarcloir, quand vous vous en serez servi.

J'ai tiré de terre ce jeune arbre, pour le transplanter dans mon jardin.

Il faut creuser un trou pour l'y planter.

Quelle espèce d'arbre est-ce ?

Un laurier.

J'ai bêché toute l'après-dînée.

Puis-je cueillir des fleurs pour mettre dans les caraffes, sur la cheminée

TWENTY-FIFTH DIA-  
LOGUE.

*The Gardens.*

*Let us go and see the state of our gardens.*

*Look at this bed, it is full of weeds.*

*Let us begin to weed.*

*Lend me your hoe when you have done with it.*

*I have pulled up this young tree, to transplant it in my garden.*

*You must dig a hole to plant it in.*

*What sort of tree is it ?*

*A laurel.*

*I have been digging all the afternoon.*

*May I gather some flowers, to put upon the chimney in the glasses*



- Prêtez-moi une paire de vieux ciseaux. *Lend me a pair of old scissors.*
- Pourquoi faire ? *What for ?*
- Pour couper les queues des fleurs qui sont trop longues. *To cut the stalks off the flowers, which are too long.*
- Ramassez les fleurs de rebut, et mettez-les dans votre panier, ou dans la brouette de votre frère. *Put away what you cut off in your basket, or in your brother's wheelbarrow.*
- Permettez-moi de faire un bouquet. *Give me leave to make a nosegay.*
- Quelles fleurs voulez-vous cueillir ? *What flowers will you gather.*
- Des roses. *Roses.*
- des œillets. *pinks.*
- de la giroflée jaune. *wall-flower.*
- de la giroflée rouge. *stocks.*
- du jasmin. *jessamine.*
- des pois de senteur. *sweet peas.*
- de l'églantine. *sweet briar.*
- Combien de sortes de fleurs avez-vous semées et plantées cette année ? *How many sorts of flowers have you sown and planted this year ?*
- Des œillets de poëte. *Sweet William.*



des jacinthes.

des jonquilles.

des renoncules.

des anémones.

du muguet.

des pensées.

des pavots.

du réséda.

des tulipes.

Avez-vous des outils de  
jardinage ?

J'ai un râteau et une  
bêche.

Je puis maintenant arro-  
ser les semences, n'est-  
ce pas Maman ?

Remplissez vos arrosoirs.

*hyacinths.*

*jonquilles.*

*ranunculusses.*

*anemonies.*

*lily of the valley.*

*heart's ease.*

*poppies.*

*mignonette.*

*tulips.*

*Have you any garden-  
tools ?*

*I have a rake and a  
spade.*

*I may now water the  
seeds, may I not, Mam-  
ma ?*

*Fill your watering-pots.*

VINGT-SIXIÈME DIA-  
LOGUE.

*Les Meubles:*

Dites à la femme de  
charge de monter.

J'attends du monde d'au-  
jourd'hui en huit ; ap-  
prêtez toutes les cham-

TWENTY-SIXTH DIALOGUE.

*Furniture.*

*Tell the housekeeper to  
come up stairs.*

*I expect company this  
day week ; get all the  
rooms ready. The Earl*



bres. M. le Comte et Madame la Comtesse de B. occuperont le premier, et le reste de la compagnie occupera le rez de chaussée.

*and Countess of B. will occupy the first floor, the rest of the company will have the ground floor.*

Madame, je ferai préparer les chambres tout de suite.

*Ma'm I will order the rooms to be got ready directly.*

Où est Jeannette ?

*Where is Jenny?*

Elle fait la chambre à coucher.

*She is doing the bed-room.*

Dites-lui de nettoyer le plancher et la boiserie.

*Tell her to scour the floor and the wainscot.*

Balayez le tapis.

*Sweep the carpet.*

Le lit n'est pas fait.

*The bed is not made.*

Aidez-moi.

*Help me.*

Otez les draps.

*Take off the sheets.*

Remuez bien le lit de plumes.

*Shake the feather-bed well.*

Tournez le matelas et l'oreiller.

*Turn the mattress and the pillow.*

Remuez le traversin.

*Shake the bolster.*

Etendez les couvertures et la courtepoinete.

*Put on the blankets and the quilt.*

Tirez les rideaux.

*Draw the curtains.*



- Frottez ces tables de bois d'acajou et cette commode.
- Cherchez le balai, le torchon et les brosses.
- N'oubliez pas le pot à l'eau, le bassin, et du savon.
- Je mettrai une écritoire et du papier sur la table.
- Mettez le fauteuil près du feu.
- Voilà la chambre tout à fait arrangée.
- Il faut que je me lave les mains ; donnez-moi un essuie-main.
- Arrangez les meubles du salon.
- Essuyez les chaises.
- Ces fauteuils sont de la dernière mode.
- Ces glaces sont superbes.
- Prenez garde de ne pas casser la porcelaine qui est sur la cheminée.
- Rub these mahogany tables and this chest of drawers.*
- Fetch the broom, the duster, and the brushes.*
- Do not forget the jug, the bason, and some soap.*
- I will place an inkstand and some paper on the table.*
- Put the armed chair by the fire.*
- The room looks quite complete.*
- I must wash my hands ; give a towel.*
- Set the drawing-room furniture in order.*
- Wipe the chairs.*
- These arm chairs are quite a new sort.*
- These pier-glasses are superb.*
- Take care you do not break the china that is on the chimney.*



On en fait beaucoup de cas.

*It is very valuable.*

Baissez la jalousie.

*Put down the blinds.*

Ouvrez les fenêtres.

*Open the window.*

Donnez à manger à mon petit oiseau.

*Feed my bird.*

Il n'y a plus de chenevis dans la mangeoire.

*There is no more hempseed in the drawer.*

N'oubliez pas de mettre de l'eau dans l'abreuvoir.

*Do not forget to put some water in the glass*

Accrochez la cage au balcon.

*Fasten the cage upon the balcony.*

VINGT-SEPTIÈME DIA-  
LOGUE.

TWENTY-SEVENTH DIA-  
LOGUE.

*L'Eglise.*

*The Church.*

C'est aujourd'hui Dimanche.

*+ To-day is Sunday.*

Nous allons à l'église.

*+ We are going to church.*

Allons-nous à pied ou en voiture ?

*Do we walk or go in the carriage ?*

On sonne le carillon.

*+ The bells are ringing.*

Partons.

*+ Let us sett off.*

Qui est-ce qui prêche, ou qui est-ce qui monte en chaire ?

*Who preaches ?*



C'est Mr. B.

*It is Mr. B.*

J'aime beaucoup ses sermons.

*I like his sermons very much.*

Entrons dans le cimetière.

*Let us come in the church-yard.*

Examinons les tombeaux.

*Let us examine the tombstones.*

Voilà un enterrement.

*There is a burying.*

Il y a un baptême ce matin.

*There is a christening this morning.*

On n'attend que les parrains et les marraines.

*They are only waiting for the Godfathers and Godmothers.*

—  
VINGT-HUITIÈME DIA-  
LOGUE.

—  
TWENTY-EIGHTH DIA-  
LOGUE.

*Un Voyage.*

*A Journey.*

Nous allons faire un voyage de trois jours.

*We are going to take a three days journey.*

Combien y a-t-il d'ici à L...?

*How far is it from here to L...?*

205 milles Anglois.

*205 English miles.*

Aurez-vous des chevaux de poste ?

*Shall you have post horses ?*

Nous prenons nos che-

*We take our own horses*



vaux jusqu'à la première poste.

Nos livres et nos hardes sont empaquetés.

Le charriot est parti ce matin.

Les malles sont attachées devant et derrière le carosse.

Le carrosse est à la porte, et nous partirons à l'instant.

Vous dormez encore !

Nous devrions avoir déjà fait deux postes.

Le cocher est sur le siège.

Montez dans la voiture.

Ouvrez la portière.

Baissez la glace.

Haussez la glace.

A-t on payé à la barrière ?

Les chemins sont bons.

Ils furent un peu tirants hier.

*the first stage.*

*Our books and our cloaths are packed up.*

*The waggon went off this morning.*

*The trunks are fastened before and behind.*

*The carriage is at the door, and we are going to set off directly.*

*You are yet asleep !*

*We ought already to have gone two stages.*

*The coachman is on the box.*

*Get in the coach.*

*Open the window.*

*Put down the window.*

*Put up the window.*

*Is the turnpike paid ?*

*The roads are good.*

*They were a little heavy yesterday.*



Combien de lieues y a-t-il d'ici à S...?

*How many leagues are there to S...?*

Vous y arriverez sur les six heures.

*You will arrive about six o'clock.*

Quel beau coup d'œil!

*What a fine prospect!*

La Terrasse de Windsor est une belle promenade et un coup d'œil charmant!

*Windsor terrace is a fine walk and a charming prospect!*

On mène les chevaux à l'écurie.

*They are taking the horses to the stable.*

Nous allons avoir des chevaux de relais.

*We are going to have fresh horses.*

Comment appelez-vous ce village?

*What do you call this village?*

Les domestiques seront arrivés avant nous.

*The servants will be arrived before us.*

Le maître d'hôtel alla au bureau, et prit leurs places hier au soir.

*The Steward went to the office and took their places yesterday evening.*

La voiture publique vient de passer.

*The stage-coach is just gone by.*

Le jour est près de se fermer.

*The day will soon close.*

Retenez des lits.

*Order some beds.*

Faites - nous souper au plus vite.

*Get our supper as quickly as you can.*



Quelle est l'enseigne de  
cette auberge ?

L'Ours Blanc.

Dites à l'hôte qu'il vienne  
me parler.

Il faut que je compte avec  
l'hôtesse.

Que cette route est bien  
entretendue.

Cette route est pleine  
d'ornières.

Dites aux postillons d'al-  
ler un peu plus vite.

Ils mènent trop vite.

La pluie a abattu la pous-  
sière.

Nous voilà presque ar-  
rivés !

Mes enfans ne sont pas  
ici, leur seroit-il arrivé  
quelque accident par  
le chemin.

Oh ! les voilà !

Une roue de notre voi-  
ture s'est brisée.

La voiture fut renversée.

*What is the sign of this  
inn ?*

*The White Bear.*

*Tell the innkeeper to come  
and speak to me.*

*I must settle with the  
landlady.*

*How well this road is  
kept.*

*This road is full of ruts.*

*Tell the post-boys to drive  
a little faster.*

*They drive too fast.*

*The rain has laid the  
dust.*

*We are almost arrived !*

*My children are not here,  
has any accident hap-  
pened to them on the  
road ?*

*Oh ! there they are !*

*One of the wheels of our  
carriage broke.*

*The coach was overturn-  
ed.*



Nous descendîmes à une  
hôtellerie.

Nous nous remîmes peu  
à peu de notre frayeur.

Personne ne fut blessé  
dans la chute.

VINGT-NEUVIÈME DIA-  
LOGUE.

*La Laiterie.*

Voilà la laitière qui trait  
les vaches.

Elle écrème le lait.

Elle va battre le beurre.

Le babeurre est dans la  
baratte.

Le petit-lait est bon pour  
la santé.

Voulez-vous un verre de  
lait frais ?

Regardez ce joli petit  
veau.

C'est la saison des fro-  
mages à la crème.

J'aime beaucoup le lai-  
tage.

*We got out at an inn.*

*We got the better of our  
fright by degrees.*

*Nobody was hurt by the  
fall.*

TWENTY-NINTH DIA-  
LOGUE.

*The Dairy.*

*There is the Dairy-maid-  
milking the cows.*

*She is skimming the milk.*

*She is going to churn  
the butter.*

*The butter milk is in the  
churn.*

*Whey is good for the  
health.*

*Will you have a glass of  
new milk ?*

*Look at this pretty little  
calf.*

*It is the season for cream-  
cheese.*

*I am very fond of milk  
food.*



Si vous voulez nous irons  
à la ferme.

*If you like, we will go  
to the farm.*

TRENTIÈME DIALOGUE.

*La Basse-Cour.*

Voyez quelle couvée de  
poussins a cette poule  
blanche !

Ramassons les œufs qu'elle  
a posés au coin du pou-  
lailler.

Ces œufs sont pondus  
d'aujourd'hui.

Nous les mangerons à  
souper.

Les voulez - vous à la  
coque, ou sur le plat ?

Donnez du grain aux  
poulets.

La poule les a couvés  
pendant trois semaines.

Ils ont rompu la coquille  
et sont sortis d'eux-  
mêmes.

THIRTIETH DIALOGUE.

*The Farm-Yard.*

*Look what a brood of  
chickens that white  
hen has !*

*Let us pick up the eggs  
which she has laid in  
the corner of the hen-  
house.*

*These eggs were laid to-  
day.*

*We will eat them for  
supper.*

*Will you have them boil-  
ed in the shell or  
poached ?*

*Feed the chickens.*

*The hen sat upon them  
for three weeks.*

*They broke the shell,  
and came out of them-  
selves.*



Ces poules se tiennent  
fortement accrochées  
au juchoir.

*These hens hold fast  
round the roosts.*

N'approchez pas si près  
du bord de l'étang.

*Do not go so near the  
edge of the pond.*

Les cannes, les canards  
et les cannetons se  
plongent dans l'eau.

*The ducks, drakes, and  
ducklings are diving  
in the water.*

Les oies ne font que glous-  
ser.

*The geese do nothing but  
cackle.*

Ce chien est enchaîné au  
chenil.

*That dog is chained to  
the kennel.*

Comme il aboie !

*How he barks !*

On va donner à manger  
aux dindons ; venez  
voir.

*The turkeys are going  
to be fed, come and  
see them.*

Les vaches sont dans l'é-  
table.

*The cows are in the cow-  
house.*

J'ai fait couvrir la laite-  
rie de chaume.

*I have had the dairy  
thatched.*

Vous faites faire quelque  
chose de nouveau tous  
les ans.

*You have some alteration  
made every year.*

Avant de rentrer, il faut  
que j'aille à la boutique  
du village.

*Before we go in, I must  
go to the village shop.*



TRENTE-ET-UNIÈME DIA-  
LOGUE.

*Pour Acheter et pour  
Vendre.*

Vendez-vous de la toile ?  
Combien la vendez-vous  
l'aune ?

Six schellings et six sols.

C'est un peu cher.

Elle est très-fine.

N'en avez-vous pas à meil-  
leur marché ?

Il me faut un peloton de  
ficelle, et du papier  
brouillard.

Il faut que je pèse cette  
soie.

La balance est juste.

Il me faut les autres poids.

Vendez-vous en gros,  
aussi bien qu'en détail ?

Nous vendons nos mar-  
chandises à crédit, ou  
argent comptant.

On nous les envoie par  
terre et par eau, des  
manufactures.

THIRTY-FIRST DIALOGUE.

*To Buy and Sell.*

*Do you sell cloth ?*

*How much do you sell it  
a yard.*

*Six and sixpence.*

*It is rather dear.*

*It is very fine.*

*Have you not some that  
is cheaper.*

*I must have a ball of  
pack-thread and some  
brown paper.*

*I must weigh this silk.*

*The scales are even.*

*I want the other weights.*

*Do you sell by wholesale  
as well as by retail ?*

*We sell our goods upon  
trust, or for ready  
money.*

*They are sent to us by  
land and water from  
the manufactories.*



Permettez que je déplie  
cette Indienne.

En voilà six verges.

Combien cela fait-il

Une guinée.

Combien vous dois-je ?

Voici un billet de Banque.

Je vous rendrai votre reste.

Je n'ai pas assez de mon-  
noie.

Le compte est juste.

Faites un petit paquet  
de ce que je viens  
d'acheter, et envoyez-  
le-moi ce soir, avec le  
mémoire et la quit-  
tance.

TRENTE-DEUXIÈME DIA-  
LOGUE.

*De la Poste et des Nou-  
velles.*

Je voudrois bien écrire

*Give me leave to unfold  
the printed calico.*

*There are six yards of it.*

*How much does it come  
to?*

*A guinea.*

*How much do I owe you.*

*Here is a bank note.*

*I will give you your  
change.*

*I have not silver enough.*

*The account is right.*

*Make a little parcel of  
what I have just  
bought, and send it to  
me to night, with the  
bill and receipt.*

THIRTY-SECOND DIA-  
LOGUE.

*Of the Post and News.*

*I should like to write a*



une lettre, mais je ne saurois l'envoyer.

Comment ferons-nous parvenir ces lettres ?

Mettez-les à la petite-poste.

Voilà la poste.

J'attends une lettre.

Y a-t-il de bonnes nouvelles ?

Les journaux ne contiennent rien de nouveau.

On dit qu'il y a bien des nouvelles.

Les malles sont arrivées.

Il n'y en a point de retard.

On parle de paix.

On dit qu'il y a eu un combat naval.

Les Anglois ont brûlé quatre vaisseaux.

La marine Française est entièrement détruite.

Les François ont perdu seize vaisseaux de ligne.

*letter, but I do not know how to send it.*

*How shall we send these letters ?*

*Put them in the penny-post.*

*The post is come in.*

*I expect a letter.*

*Is there any good news ?*

*There is nothing new in the papers.*

*It is reported that there is a great deal of news.*

*The mails are arrived.*

*There are none due.*

*There is a talk of peace.*

*It is reported that there has been an engagement at sea.*

*The English have burnt four ships.*

*The French navy is entirely destroyed.*

*The French have lost sixteen ships of the line.*



Où a eu lieu ce fameux combat ?

Les Anglois ont eu du succès en Italie.

Nos armateurs ont pris trois vaisseaux.

Rien ne peut résister à la bravoure de nos matelots.

La guerre fait beaucoup de tort au commerce.

La Gazette confirme toutes ces nouvelles.

Nous nous entretenions de la grande victoire que les Anglois ont remportée.

*Where did this famous engagement take place?*

*The English have been successful in Italy.*

*Our privateers have taken three ships.*

*Nothing can withstand the bravery of our sailors.*

*War hurts trade very much.*

*The Gazette confirms all this news.*

*We were talking of the victory which the English have obtained.*

---

TRENTE-TROISIÈME

DIALOGUE.

*De la Comédie.*

Que fîtes-vous hier au soir ?

Nous allâmes à la comédie.

Nous vîmes une tragédie.

---

THIRTY-THIRD DIALOGUE.

*Of the Play.*

*What did you do yesterday evening.*

*We went to the play.*

*We saw a tragedy.*



C'est une belle pièce.

*It is a fine piece.*

Que joue-t-on ce soir à Covent-Garden ?

*What do they act to-night at Covent Garden ?*

Je n'ai pas vu l'affiche.

*I have not seen the play bill.*

Partons ; il est sept heures, le premier acte sera fini.

*Let us set off ; it is seven o'clock, the first act will be over.*

Il y a beaucoup de monde à la comédie.

*The house is very full.*

On lève la toile.

*The curtain is drawing up.*

Il y a dans les loges autant de monde qu'il y en peut tenir.

*The boxes are as full as they can hold.*

On est bien serré dans le parterre.

*The pit is very crowded.*

La comédie est finie.

*The play is over.*

On a baissé la toile.

*The curtain is let down.*

On commence la petite pièce.

*They are beginning the entertainment.*

C'est une pantomime.

*It is a pantomime.*

Qui est-ce qui fait le rôle d'Arlequin.

*Who performs the character of Harlequin ?*

Le paradis est si bruyant.

*The upper gallery is so noisy.*



- Qui est directeur cette saison ? *Who is manager this season ?*
- Le souffleur parle trop haut. *The prompter speaks too loud.*
- Avez-vous les billets ? *Have you the tickets.*
- Les décorations sont magnifiques. *The scenery is magnificent.*
- Voyez-vous M. D. derrière les coulisses ? *Do you see Mr. D. behind the scenes ?*
- Mr. B. joue dans l'orchestre. *Mr. B. is playing in the orchestra.*
- La musique me plaît infiniment. *The music pleases me very much.*
- Retournons-nous-en chez nous. *Let us go home.*

---

TRENTE-QUATRIÈME  
DIALOGUE.

*La Chasse, &c.*

- Papa est à la chasse.  
A quelle chasse ?  
La chasse au renard.  
Il y a deux meutes dans le chenil.  
Avez-vous tué beaucoup de gibier cette année ?

---

THIRTY-FOURTH DIA-  
LOGUE.

*Hunting, &c.*

- Papa is gone a hunting.  
What does he hunt ?  
Fox hunting.  
There are two packs of hounds in the kennel.  
Have you killed a great deal of game this year ?*



Je ne chasse pas souvent  
au fusil.

*I do not often go a shoot-  
ing.*

J'ai fait lever une bande  
de perdrix.

*I put up a covey of par-  
tridges.*

N'entendez-vous pas un  
coup de fusil ?

*Do not you hear a gun  
go off ?*

J'ai cru entendre deux  
coups.

*I thought I heard two  
shots.*

Ces messieurs tirent-ils  
sur des faisans ?

*Are those gentlemen  
shooting pheasants ?*

Le chien d'arrêt s'en aper-  
çoit, il s'arrête, il le  
regarde fixement.

*The pointer has found  
some game, he points ;  
see, he does not move.*

Le chasseur s'approche.

*The sportsman is coming  
near.*

Le faisan prend son vol,  
il tombe.

*The pheasant is up ; it is  
falling down.*

Le chien court le cher-  
cher, et l'apporte à son  
maître.

*The dog is running to  
bring it to his master.*

Voilà des levriers.

*Here are some grey-  
hounds.*

En voilà un qui vient de  
faire lever un lièvre.

*That one has just put up  
a hare.*

Le voilà qui est tué.

*It is killed.*

Entendez-vous le cor-de-  
chasse ?

*Do you hear the horn ?*



Peut-être que c'est M. B.  
et ses amis. Papa m'a  
dit ce matin, qu'on al-  
loit faire sortir un cerf.

Ce sont eux.

Les chiens viennent de  
notre côté.

Le cerf se sauve aussi vîte  
que ses jambes peuvent  
le conduire.

Le chasseur aura de la  
peine à le retrouver,  
car cette plaine est  
coupée de plusieurs  
routes.

Il est dans le petit sentier  
qui conduit au grand  
chemin.

Il halète de lassitude, et  
fait des efforts pour  
tâcher de se défendre  
des chiens, avec ses  
cornes.

Le voilà pris.

Papa marche vers l'écu-

*Perhaps it is Mr. B. and  
his friends. Papa  
told me this morning  
that a stag was to be  
turned out.*

*It is them.*

*The stag hounds are  
coming our way.*

*The stag runs as fast as  
his legs can carry him.*

*The sportsman will have  
some trouble to find it  
again, for there are  
several roads cut  
through this plain.*

*It is in the little path,  
leading to the high  
road.*

*He pants with fatigue,  
and makes an effort  
to repel the dogs with  
his horns.*

*He is taken.*

*Papa is walking towards*



rie; il fait claquer  
son fouet.

*the stables, he is  
cracking his whip.*

Courez au-devant de lui.

*Run and meet him.*



TEENTE-CINQUIÈME DIA-  
LOGUE.

THIRTY-FIFTH DIALOGUE.

*La Pêche.*

*Fishing.*

Je vous croyois en ville.

*I thought you were in  
town.*

Je suis revenu à la cam-  
pagne pour deux mois.

*I am returned in the  
country for two  
months.*

Quels seront vos diver-  
tissemens ?

*What will be your  
amusements.*

Je prends plaisir à la  
pêche.

*I am fond of fishing.*

Je pêche souvent au filet,  
dans la rivière qui tra-  
verse notre jardin.

*I often fish with a net, in  
the river that runs  
through our garden.*

Pourquoi ne venez-vous  
pas pêcher dans notre  
vivier, avec la ligne et  
l'hameçon ?

*Why do you not come  
and fish in our fish-  
pond with a line and  
hook ?*

C'est un divertissement  
très-cruel.

*It is a very cruel amuse-  
ment.*



Quelle espèce de poisson  
avez-vous ?

Notrevivier est bien four-  
ni de tanches, de per-  
ches, de carpes et de  
brochets.

*What kind of fish have  
you ?*

*Our pond is well stocked  
with tench, perch,  
carp, and pike.*

TEENTE-SIXIÈME DIA-  
LOGUE.

*Des outils de Charpen-  
tier, &c.*

Regardez ces maçons sur  
les échelons de cette  
échelle.

Examinez comment ces  
maçons bâtissent cette  
maison.

Ce maçon prépare la  
chaux et y mêle du sa-  
ble.

Celui-là met du ciment  
entre ces deux pierres,  
afin qu'elles tiennent  
fortement ensemble.

Qu'est-ce que ce char-  
pentier fait avec sa  
hache ?

THIRTY-SIXTH DIALOGUE.

*Carpenter's Tools, &c.*

*Look at those bricklay-  
ers upon the steps of  
that ladder.*

*Examine how these  
bricklayers are build-  
ing this house.*

*This bricklayer is pre-  
paring the lime, and  
mixing it with sand.*

*That one is cementing  
those two stones, that  
they may stick fast  
together.*

*What is the carpenter  
doing with his axe ?*



Il taille une poutre.

*He is chopping a beam.*

Il scie des planches et des lattes, prêtes à clouer sur des chevrons pour y poser des tuiles.

*He is sawing planks, and laths, ready to nail upon the joists to place tiles upon.*

Je vous achèterai une boîte pleine d'outils, si vous pouvez vous en servir.

*I will buy you a box full of tools, if you make use of them.*

Je pourrais raccommoder tous mes joujoux.

*I could mend all my toys.*

Quels outils vous seroient les plus utiles ?

*Which tools would be of the most use to you ?*

Un marteau, une scie, un rabot, un ciseau, un forêt, un tourne-vis, un étau et des tenailles.

*A hammer, a saw, a plane, a chisel, a gimlet, a turnscrew, a vice, and a pincer.*

J'ai une équerre.

*I have a square.*

Avez-vous de la colle forte ?

*Have you any glue ?*

Il me faudra de grands et de petits clous.

*I shall want large and small nails.*

Laissez-moi percer un trou avec cette alène.

*Let me bore a hole with this awl.*

Ces outils me seront de la plus grande utilité.

*These tools will be of the greatest use to me.*

Je vous remercie.

*I thank you.*



## TRENTE-SEPTIÈME

## DIALOGUE.

*Heures de Récréation.*

Vous venez de bien bonne heure, mes chères enfans.

Nous venons de sortir de table il n'y a qu'un moment.

Nous n'avons resté qu'une demi-heure à table, ma chère Maman.

Il n'y a rien de si contraire à la santé, que de manger trop vite.

Jouons à ce joli jeu que Maman nous a apporté de Londres.

Volontiers.

Je vais faire un fourreau pour la poupée de la petite Caroline.

Apportez - la - moi, ma chère.

Je ferai lire la petite Emilie.

## THIRTY-SEVENTH DIA-

## LOGUE.

*Play Hours.*

*You are come very early, my dear children.*

*We have just this moment risen from table.*

*We were only half an hour at dinner, my dear Mamma.*

*There is nothing so hurtful to health, as eating too fast.*

*Let us play at that pretty game, which Mamma brought from London.*

*Willingly.*

*I am going to make a frock for little Caroline's doll.*

*Bring it to me, my dear.*

*I will hear little Emily read.*



Ma chère petite, venez  
dire votre A, B, C.

Henri est sur le gazon.

L'herbe est mouillée.

Je lirai un petit conte à  
Maman.

J'ai beaucoup d'envie de  
l'entendre.

Je croyois que vous vou-  
liez dessiner.

Je n'ai point de crayon.

En voici un.

Voici un livre plein de  
gravures.

Allons nous asseoir sous  
le mûrier.

C'est à moi à m'asseoir  
auprès de Maman.

A présent Maman, con-  
tez-nous une jolie his-  
toire.

Vous avez fait cette his-  
toire exprès pour nous.

J'en suis sûre.

Mon frère va-t-il à Lon-  
dres avec nous ?

Non, il est trop jeune.

*My dear little girl come  
and say your A, B, C.*

*Henry is on the lawn.*

*The grass is wet.*

*I will read a little story  
to Mamma.*

*I have a great wish to  
hear it.*

*I thought you wanted to  
draw.*

*I have no pencil.*

*Here is one.*

*Here is a book full of  
engravings.*

*Let us go and sit under  
the mulberry tree.*

*It is my turn to sit by  
Mamma.*

*Now, Mamma, tell us  
a pretty story.*

*You made this story on  
purpose for us.*

*I am sure of it.*

*Is my brother going to  
London with us ?*

*No, he is too young.*



J'espère que nous reviendrons bientôt.

Il n'y aura donc que nous trois.

La maison que nous occupions à Londres étoit petite, mais elle étoit bien jolie.

Il n'est encore que trois heures.

Promenez-vous jusqu' à quatre heures.

*I hope we shall soon come back.*

*There will only be three of us to go then.*

*The house we lived in, in London, was small, but it was a very pretty one.*

*It is only three o'clock yet.*

*Walk till four o'clock.*

---

TRENTE-HUITIÈME  
DIALOGUE.

*Les Champs.*

L'orage a rafraîchi l'air.

Le vent a mis cet arbre en pièces, et l'a jeté à bas.

Mettez les jolies roses sauvages que votre sœur vient de cueillir, dans votre petit panier.

---

THIRTY-EIGHTH DIA-  
LOGUE.

*The Fields.*

*The storm has refreshed the air.*

*The wind has split this tree in pieces, and thrown it down.*

*Put the pretty wild roses that your sister has just gathered, into your basket.*



- L'aubépine est en fleur. *The hawthorn is in blossom.*
- Faisons un petit bouquet de perce-neiges, d'iris et de prime-vères. *Let us make a small nosegay of some snow-drops, crocus, and primroses.*
- Vous trouverez des violettes dans la haie. *You will find some violets in the hedge.*
- Prenez garde aux épines et aux orties. *Take care of the thorns and the nettles.*
- Voilà le berger avec sa houlette. *There is the shepherd with his crook.*
- Il est suivi de son chien. *He is followed by his dog.*
- Il va faire parquer ses brebis. *He is going to put his sheep into the fold.*
- Le parc est fait de claies. *The fold is made of hurdles.*
- Comme les petits agneaux bondissent. *How the little lambs skip about.*
- Voilà la grange. *That is the barn.*
- Cueillons un peu de mouron et de seneçon pour Poiseau de Maman. *Let us gather a little chick-weed and some groundsel for Mamma's bird.*
- J'ai trouvé un nid d'oiseaux. *I have found a bird's nest.*



Remettez-le où vous l'avez trouvé.

Passerons-nous le tourniquet ?

Vous pouvez courir et sauter à votre aise, pourvu que ce soit à l'ombre.

*Put it back where you found it.*

*Shall we go by the turnstile ?*

*You may run and jump about as much as you like, provided you go in the shade.*

TRENTE-NEUVIÈME DIALOGUE.

*La Boulangerie.*

Le Boulanger fait pétrir la pâte.

Le four est chaud.

Le pain sera bientôt cuit.

Avez-vous un moulin pour moudre le blé ?

On l'achète d'un meûnier du voisinage.

Cette caisse est pleine de son.

Le levain est sur la huche à pétrir.

THIRTY-NINTH DIALOGUE.

*The Bake-house, &c.*

*The Baker is kneading dough.*

*The oven is hot.*

*The bread will soon be baked.*

*Have you a mill to grind corn ?*

*It is bought of a miller in the neighbourhood.*

*This bin is full of bran.*

*The yeast is on the kneading trough.*



- Entrons dans la blanchisserie.
- Quelle quantité de hardes il y a dans le blanchissage !
- L'endroit où l'on blanchit le linge est bien commode.
- Cette femme repasse le linge extrêmement bien.
- Aimez-vous à voir les blanchisseuses savonner le linge.
- Voilà bien des cuves.
- On sèche le linge sur des chevalets.
- Voilà la brasserie.
- Un brasseur vient de L— deux fois par an, pour faire notre bière.
- Les tonneaux sont bien grands.
- La cave au vin est ici près.
- Let us go in the laundry.*
- What a number of clothes there are in the wash!*
- The wash-house is very convenient.*
- That woman irons extremely well.*
- Do you like to see the washerwomen soaping the linen?*
- There are a great many tubs.*
- They are drying the linen upon horses.*
- That is a brewhouse.*
- A brewer comes from L— twice a year to brew our beer.*
- The casks are very large.*
- The wine cellar is just by.*



Je crois voir votre sœur  
sur le perron.

C'est elle ; elle décrotte  
ses souliers au fer à dé-  
crotter ; à présent elle  
les essuie au paillason.

*I think I see your sister  
upon the steps.*

*It is her ; she is scrap-  
ing her shoes upon the  
scraper ; now she is  
wiping them upon the  
mat.*

QUARANTIÈME DIALOGUE.

*Pour fermer et ouvrir.*

Ouvrez l'armoire.

Elle n'est pas fermée.

La serrure ne vaut rien.

Faites venir le serrurier.

Le loquet de cette porte  
est cassé.

Fermez-la au verrou.

Les gonds de cette porte  
sont prêts à tomber.

Mettez la barre.

Le ressort de ce cadenas  
est gâté.

Il faudra que cette ser-  
rure soit crochetée.

La clef est rouillée.

FORTIETH DIALOGUE.

*To open and shut.*

*Open the cupboard.*

*It is not shut.*

*The lock is good for no-  
thing.*

*Send for the locksmith.*

*The latch of this door is  
broken.*

*Bolt it.*

*The hinges of this door  
are coming off.*

*Bar it up.*

*The spring of this pad-  
lock is spoilt.*

*This lock must be picked.*

*The key is rusty.*



La clef n'entre pas dans  
le trou de la serrure.

*The key will not go in  
the key-hole.*

QUARANTE-ET-UNIÈME  
DIALOGUE.

*La Chute.*

Que vous est-il donc ar-  
rivé que vous criez de  
la sorte ?

Je suis tombée.

Je suis sûre que vous  
grimpiez par les bar-  
reaux de la chaise.

Oui, je vous l'avoue.

Cela n'est pas bien du  
tout.

Vous êtes-vous fait mal ?

Je me suis cogné le coude;  
mon genou est meur-  
tri, et mon pied est  
enflé.

Frottez-vous avec de l'eau  
d'arquebusade.

A présent vous voilà  
guérie.

FORTY-FIRST DIALOGUE.

*The Fall.*

*What has happened to  
you, that you are  
screaming in this man-  
ner ?*

*I fell down.*

*I am sure you were climb-  
ing upon the bars of  
the chair.*

*Yes, I own it to you.*

*That is not at all right.*

*Have you hurt yourself ?*

*I have knocked my elbow,  
bruised my knee, and  
my foot is swelled.*

*Rub yourself with some  
arquebusade water.*

*Now you are quite cured.*



## QUARANTE-DEUXIÈME

## DIALOGUE.

*Le Cadeau.*

Ma chère sœur, qu'est-ce que vous avez là, enveloppé dans ce papier?

C'est un porte-feuille; fait exprès pour vous le donner le jour de votre naissance.

Je le trouve fort joli, et je vous en remercie mille fois.

J'en ai fait un pareil pour Mademoiselle D. comme un gage d'amitié.

Je vous prie, Madame, d'accepter ce petit cadeau.

Je n'ai jamais rien vu de si beau; je ne sais comment vous en remercier.

Vous pouvez vous assurer ma chère, que je le garderai toujours.

## FORTY-SECOND DIALOGUE.

*The Present.*

*My dear sister, what have you there, enclosed in that paper?*

*It is a pocket-book, I made it on purpose to give you on your birthday.*

*I think it is very pretty, and I thank you for it a thousand times.*

*I have made one like it for Miss D——as a token of friendship.*

*Ma'am, I beg you will accept this little present.*

*I never saw any thing so pretty, I do not know how much to thank you.*

*You may be assured I will always keep it.*



Est-ce que personne ne vous a aidé à le faire ?

Non Madame ; je l'ai taillé moi-même ; j'ai pris celui de Maman pour modèle.

Quel âge avez-vous ?

J'ai dix ans.

Je croyois que vous aviez douze ans.

Vous grandissez de jour en jour.

Vous êtes plus grande que votre sœur, de toute la tête.

J'ai deux ans de plus qu'elle.

Je crois entendre la sonnette de Madame votre Maman.

Allez lui souhaiter le bon jour.

*Did any body help you to make it.*

*No, Ma'am, I cut it out myself, I had Mamma's for a pattern.*

*How old are you ?*

*I am ten years old.*

*I thought you were twelve.*

*You grow every day.*

*You are a head taller than your sister.*

*I am two years older.*

*I think I hear your Mamma's bell.*

*Go and wish your mother good morning.*



## QUARANTE-TROISIÈME

## FORTY-THIRD DIALOGUE.

## DIALOGUE.

*La Géographie.**Geography.*

Aimez-vous la géographie ?

*Do you like geography ?*

J'apprends la géographie de M. L'Abbé Gaultier.

*I learn Mr. the Abbé Gaultier's geography.*

Quelle partie du monde apprenez-vous ?

*What quarter of the world are you learning ?*

Je dois commencer l'Amérique aujourd'hui.

*I am to begin America to day.*

J'ai appris l'Europe, l'Asie, et l'Afrique.

*I have learnt Europe, Asia, and Africa.*

Vous êtes bien avancée.

*You are very forward.*

Votre frère est-il aussi avancé que vous ?

*Is your brother as forward as you ?*

Il ne sait que les Iles Britanniques.

*He only knows the British Islands.*

Si vous lui faites quelques demandes, il pourra vous répondre.

*If you ask him some questions, he will be able to answer them,*

Dites-moi les villes principales de la Grande Bretagne ?

*Tell me the capital cities of Great Britain.*

Londres est la ville capi-

*London is the capital*



tales de l'Angleterre ;  
Edimbourg est celle de  
l'Ecosse, et Dublin  
celle de l'Irlande.

Savez-vous le cours des  
rivières ?

Quel est le cours de la  
rivière Mersey ?

La Mersey a sa source  
sur les frontières du  
Comté de York ; elle  
sépare le Comté de  
Lancastre de celui de  
Chester, et se jette  
dans la mer d'Irlande  
au-dessous de Liver-  
pool.

Je suis bien contente des  
progrès que vous avez  
faits, et pour vous ré-  
compenser, vous des-  
sinerez une petite  
carte.

Oh ! que je suis heureux !

*city of England, Edin-  
burg is that of Scot-  
land, and Dublin of  
Ireland.*

*Do you know the course  
of rivers ?*

*What is the course of  
the river Mersey ?*

*The Mersey rises on the  
borders of Yorkshire,  
and separating Lan-  
cashire from Cheshire,  
empties itself into the  
Irish sea below Liver-  
pool.*

*I am very much pleased  
with the improvement  
you have made ; and  
as a reward, you shall  
draw a little map.*

*Oh ! how happy I feel !*



## QUARANTE-QUATRIÈME

## DIALOGUE.

*Le Jour de Naissance.*

Voici une voiture à la porte.

Oh ! ce sont nos cousines.

Je les entends sur l'escalier.

Bon jour, ma chère Charlotte.

Comment se porte votre Maman ?

Nous sommes enchantées de vous voir.

Je vous assure que c'est un plaisir tout-à-fait inattendu.

Marie n'a pas oublié que c'est votre fête ; elle vous a envoyé un cadeau.

Je lui suis bien obligée.

J'ai bien des choses à vous dire ; il y a si longtemps que je ne vous ai vue.

## FORTY-FOURTH DIA-

## LOGUE.

*The Birth-Day.*

*Here is a carriage at the door.*

*Oh, it is our cousins.*

*I hear them on the stairs.*

*Good morning, my dear Charlotte.*

*How does your Mamma do?*

*We are delighted to see you.*

*I assure you it was quite an unexpected pleasure.*

*Mary has not forgotten that this is your birth-day ; she has brought you a present.*

*I am much obliged to her.*

*I have a great many things to tell you ; it is so long since I saw you.*



Maman est dans son cabinet de toilette ; nous lui dirons que vous êtes ici.

Ne nous attendiez-vous pas ?

Votre Maman nous a dit, dans le billet, de nous rendre ici à midi.

Nous venons passer huit jours avec vous.

Tant mieux !

Papa est à la campagne, et ne doit arriver que dans quelques jours.

Nous le verrons avant de nous en aller.

Présentez-nous à Madame —.

Que ferons-nous pour nous divertir ?

Venez voir tous nos joujoux.

Arrangeons notre maison de poupée.

Mes frères s'amuse à

*Mamma is in her dressing-room ; we will tell her you are here.*

*Did you not expect us ?*

*Your Mamma told us, in the note, to come here at twelve o'clock.*

*We are come to spend a week with you.*

*So much the better.*

*Papa is in the country, but will come back in a few days.*

*We shall see him before we go.*

*Introduce us to Mrs.—.*

*What shall we do to amuse ourselves ?*

*Come and see all our playthings.*

*Let us put our baby-house to rights.*

*My brothers are playing*



- monter le cheval de bois.
- Jouons aux quatre coins.
- Jouons à la balle, dans le corridor.
- Ne nous échauffons pas.
- Reposons-nous ; en attendant nous ferons une partie d'onchets.
- Vous bronchez.
- J'ai joué heureusement.
- J'ai perdu.
- Vous avez gagné.
- Si nous jouions au corbillon\*, nous pourrions jouer tous ensemble.
- Nous n'y avons jamais joué, et nous ne le savons pas.
- Je vous dirai en quoi ce jeu consiste.
- with the rocking-horse.*
- Let us play at puss in the corner.*
- Let us play at ball in the passage.*
- Do not let us overheat ourselves.*
- Let us rest ; in the meantime we will play a game of spillikins.*
- You jog.*
- I have been fortunate.*
- I have lost.*
- You have won.*
- If we were to play at corbillon, we could all play together.*
- We never played at this game before, and we do not know it.*
- I will tell you how to set about it.*

---

\* It will soon be perceived that it is impossible to play at the game of Corbillon in English ; but it was thought necessary to give a literal translation of the words.



- Un petit bâton, ou ce que vous voudrez, passera pour le corbillon.
- Chaque fois que l'on dit un mot qui ne finit pas en *on*, il faut donner un gage.
- Voilà le secret du jeu ; vous auriez dû payer des gages jusqu'à ce que vous l'eussiez deviné.
- Celle qui ne pourra pas répondre, donnera un gage.
- Il faudra ensuite racheter les gages.
- Passez le corbillon de main en main.
- Je vous vends mon corbillon.
- Qu'y met-on ?
- Un tonton.
- Je vous vends mon corbillon.
- Qu'y met-on ?
- A bit of stick, or any thing you like, will do for the corbillon.*
- Every time a person says a word which does not end in on, he must pay a forfeit.*
- This is the secret of the game ; you ought to have forfeited till you had found it out.*
- Whoever cannot answer must pay a forfeit.*
- Afterwards the forfeits must be called.*
- Pass the corbillon from hand to hand.*
- I sell you my basket.*
- What is to be put into it ?*
- A teatotum.*
- I sell you my basket.*
- What is to be put in it ?*



Un——.

Donnez un gage : votre mot ne finit pas en on.

Vous y mettez un corbillon ; ainsi finit le jeu.

C'est moi qui dirai ce qu'il faudra que fasse celle à qui le gage appartiendra.

Qu'ordonnez-vous au gage touché ?

De dire une histoire.

C'est fini ; il n'y a plus de gages.

A——.

*Pay a forfeit : your word does not end in on.*

*You put in a basket ; thus ends the game.*

*I will say what the person is to do who owns the forfeit.*

*What is the owner of this to do ?*

*To tell a story.*

*It is over, there are no more forfeits.*



---

# PART THE SECOND.

---

A

SELECTION OF WORDS AND PHRASES,  
WITH  
AN EXPLANATION  
OF THE  
SCIENCES, GOVERNMENTS, &c.

---

*Le Monde.*

The World.

Les quatre parties du monde. *The four quarters of the world.*

L'Europe.

*Europe.*

L'Asie.

*Asia.*

L'Afrique.

*Africa.*

L'Amérique.

*America.*

---

*Les Quatre Elémens.*

The Four Elements.

Elément veut dire principe dont une chose est composée.

*Element means the principle upon which any thing is founded.*



La terre.	<i>Earth.</i>
L'air, m.	<i>Air.</i>
Le feu.	<i>Fire.</i>
L'eau, f.	<i>Water.</i>

---

*Les Quatre Saisons.*

*The Four Seasons.*

Le printemps.	<i>Spring.</i>
L'été, m.	<i>Summer.</i>
L'automne, m. et f.	<i>Autumn.</i>
L'hiver, m.	<i>Winter.</i>

---

*Les Douze Mois de l'An-  
née, (tous mas,)*

*The Twelve Months of  
the Year.*

Janvier.	<i>January.</i>
Février.	<i>February.</i>
Mars.	<i>March.</i>
Avril.	<i>April.</i>
Mai.	<i>May.</i>
Juin.	<i>June.</i>
Juillet.	<i>July.</i>
Août.	<i>August.</i>
Septembre.	<i>September.</i>
Octobre.	<i>October.</i>
Novembre.	<i>November.</i>
Décembre.	<i>December.</i>



*Les Sept Jours de la Semaine.*      *The Seven Days of the Week.*

Lundi.	<i>Monday.</i>
Mardi.	<i>Tuesday.</i>
Mercredi.	<i>Wednesday.</i>
Jeudi.	<i>Thursday.</i>
Vendredi.	<i>Friday.</i>
Samedi.	<i>Saturday.</i>
Dimanche.	<i>Sunday.</i>

*Les Points Cardinaux.*      *The Cardinal Points.*

Le Nord, ou Septentrion.	<i>The North.</i>
Le Sud, ou le Midi.	<i>The South.</i>
L'est, l'Orient.	<i>The East.</i>
L'Ouest, l'Occident, m.	<i>The West.</i>

La nuit.	<i>Night.</i>
Le jour.	<i>Day.</i>
Le matin, la matinée.	<i>Morning.</i>
Le soir, la soirée.	<i>The evening.</i>
L'Aurore.	<i>The dawn of day.</i>
La pointe, ou le point du jour.	<i>Daybreak.</i>
Le crépuscule.	<i>Twilight.</i>
Le lever du soleil.	<i>The sun rising.</i>



Le coucher du soleil.	<i>The sun setting.</i>
Midi.	<i>Twelve at noon.</i>
Minuit.	<i>Twelve at night.</i>
Un siècle.	<i>A century.</i>
Un an.	} <i>A year.</i>
Une année.	
Un mois.	<i>A month.</i>
D'aujourd'hui en huit.	<i>This day week, or se'n- night.</i>
D'aujourd'hui en quinze.	<i>This day fortnight.</i>
Une semaine, ou huit jours.	<i>A week.</i>
Quinze jours.	<i>A fortnight.</i>
Il y a aujourd'hui quinze jours.	<i>This day fortnight.</i>
Combien ?	<i>How much, how many, how long.</i>
Combien y a-t-il que, ou combien de temps y a-t-il que ?	} <i>How long ?</i>
Depuis quand ?	
Combien de temps, pen- dant combien de temps ?	
Dans combien de temps ?	<i>How long will it be be- fore ?</i>
D'ici en quinze jours.	<i>Within a fortnight.</i>



De jour en jour.	<i>Daily, from day to day.</i>
Tous les deux jours.	<i>Every other day.</i>
D'abord.	<i>At first.</i>
Ainsi, de même,	<i>So.</i>
L'année qui vient.	<i>Next year.</i>
Dans un an d'ici.	<i>A year hence.</i>
Autrefois.	<i>Formerly.</i>
Assez.	<i>Enough.</i>
Assurément.	<i>Assuredly.</i>
Autant.	<i>As much.</i>
D'autant plus.	<i>So much the more.</i>
D'autant moins.	<i>So much the less.</i>
Tout autant.	<i>Just as much.</i>
A l'avenir.	<i>For the future.</i>
Bas, ou en bas.	<i>Below, down.</i>
Beaucoup.	<i>Much, many, a great deal.</i>
Bien.	<i>Well.</i>
De bon cœur.	<i>Heartily.</i>
De bonne heure.	<i>Betimes.</i>
De bouche.	<i>By word of mouth.</i>
A la bonne heure.	<i>Well and good.</i>
A bon marché.	<i>Cheap.</i>
Cependant.	<i>In the mean while, ne- vertheless.</i>
Comme.	<i>Like.</i>
Comme il faut.	<i>Properly.</i>



Comment ?	<i>How ?</i>
A contre cœur.	<i>Against one's will.</i>
A contre sens.	<i>The contrary way.</i>
A contre temps.	<i>Unseasonably.</i>
A côté, à part.	<i>Aside.</i>
A côté l'un de l'autre.	<i>A-breast.</i>
De ce côté-ci.	<i>On this side.</i>
De ce côté-là.	<i>On that side.</i>
Davantage.	<i>More.</i>
Dedans, en dedans.	<i>Within.</i>
Dehors, en dehors.	<i>Without.</i>
Déjà.	<i>Already.</i>
Le lendemain.	<i>The day after.</i>
Après-demain.	<i>The day after to-mor- row.</i>
Dernièrement.	<i>Lately.</i>
Dessus.	<i>Over.</i>
Dessous.	<i>Under.</i>
A demi.	<i>By halves.</i>
A dessein.	<i>On purpose.</i>
A droite.	<i>On the right.</i>
A gauche.	<i>On the left.</i>
Encore.	<i>Again.</i>
Enfin.	<i>At last.</i>
Ensuite.	<i>Afterwards, then.</i>
Exprès.	<i>On purpose.</i>



A l'envers.	<i>The wrong side, outwards.</i>
Aux environs.	<i>Thereabout.</i>
En sursaut.	<i>Suddenly.</i>
A la fois.	<i>Together.</i>
Combien de fois ?	<i>How many times ?</i>
Une fois.	<i>Once.</i>
Deux fois.	<i>Twice.</i>
A fond.	<i>Thoroughly.</i>
Ici.	<i>Here.</i>
Là.	<i>There.</i>
Jamais.	<i>Never.</i>
Ne jamais.	<i>Never.</i>
A jamais.	<i>For ever.</i>
Loin.	<i>Far.</i>
Maintenant.	<i>Now.</i>
De mieux en mieux.	<i>Better and better.</i>
De pis en pis.	<i>Worse and worse.</i>
Au moins.	<i>At the least.</i>
Ne, ni, ni.	<i>Neither, nor.</i>
Non pas, non point, non.	<i>No, not.</i>
De nuit.	<i>By night.</i>
Où ?	<i>Where ?</i>
Oui.	<i>Yes.</i>
Pas à pas.	<i>Step by step.</i>
Nulle part.	<i>No where.</i>
A peine.	<i>Hardly.</i>



Peut-être.	<i>Perhaps.</i>
Peu à peu.	<i>By degrees.</i>
A peu près.	<i>Almost.</i>
A pied.	<i>On foot.</i>
Plus.	<i>More.</i>
Plus qu'il n'en faut.	<i>More than enough.</i>
Plutôt.	<i>Sooner.</i>
Point du tout.	<i>Not at all.</i>
Pourquoi, ou que ne ?	<i>Why ?</i>
Presque.	<i>Almost.</i>
Par mégarde.	<i>Inadvertently.</i>
Par terre.	<i>Upon the ground.</i>
Quand ?	<i>When ?</i>
Depuis quand ?	<i>How long is it since ?</i>
Quelquefois.	<i>Sometimes.</i>
Sans dessus dessous.	<i>Topsy-turvy.</i>
Sur-le-champ.	<i>Directly.</i>
Tant.	<i>So.</i>
Tant mieux.	<i>So much the better.</i>
Tant pis.	<i>So much the worse.</i>
Tantôt.	<i>By and by.</i>
Tôt, bientôt.	<i>Soon.</i>
Tant soit peu.	<i>Ever so little.</i>
Tard.	<i>Late.</i>
De temps en temps.	<i>Now and then.</i>
Trop.	<i>Too much.</i>
Toujours.	<i>Always.</i>



Tous les jours.	<i>Every day.</i>
Tour à tour.	<i>By turns.</i>
Tout.	<i>Quite, entirely.</i>
Tout-à-coup.	<i>Suddenly.</i>
Tout bas.	<i>Softly.</i>
Tout à fait.	<i>Quite.</i>
Tout à l'heure.	<i>Presently.</i>
Partout.	<i>Every where.</i>
Vîte.	<i>Quickly.</i>
Voici.	<i>Here is.</i>
Voilà.	<i>There is.</i>
Y.	<i>There, within.</i>
Autour de.	<i>About, round.</i>
A cause de.	<i>On account of, because.</i>
A côté de.	<i>Aside, by.</i>
A force de.	<i>By dint of.</i>
A la mode de.	<i>After the fashion.</i>
Vis-à-vis de.	<i>Opposite.</i>
Au-dessus de.	<i>Above, over, upon.</i>
Au-dessous de.	<i>Under, below.</i>
Au devant de.	<i>Before.</i>
Au derrière de.	<i>Behind.</i>
Au dedans de.	<i>In, within,</i>
Au lieu de.	<i>Instead of.</i>
Faute de.	<i>For want of.</i>
Près, auprès de.	<i>Close, nearer.</i>
Jusques à, jusqu'à.	<i>Until, even, as far.</i>



Quant à.	<i>For, as to.</i>
Après.	<i>After.</i>
Avant.	<i>Before.</i>
Avec.	<i>With.</i>
Chez.	<i>In, at.</i>
Chez lui.	<i>At his house.</i>
Contre.	<i>Against.</i>
Dans.	<i>In.</i>
Depuis.	<i>Since.</i>
Dès.	<i>From.</i>
En.	<i>In, like.</i>
Envers.	<i>Towards.</i>
Environ.	<i>About.</i>
Malgré.	<i>Notwithstanding.</i>
Par.	<i>By, thorough.</i>
Par derrière.	<i>Behind.</i>
Parmi.	<i>Among.</i>
Pendant.	<i>Whilst.</i>
Sans.	<i>Without.</i>
Suivant.	<i>According to.</i>
Sous.	<i>Under.</i>
Vers.	<i>Towards, to.</i>
Comme.	<i>As.</i>
De sorte que.	<i>So that.</i>
Depuis que.	<i>Ever since.</i>
Lorsque.	<i>When.</i>
A peine.	<i>Scarcely, hardly.</i>



<i>Fêtes et Temps Remarquables de l'Année.</i>	Holidays and Remarkable Times of the Year.
Le Jour de l'An.	<i>New Year's Day.</i>
Le Jour des Rois.	<i>Epiphany, or Twelfth Day.</i>
Le Mardi Gras.	<i>Shrove Tuesday.</i>
Le Mercredi des Cendres.	<i>Ash Wednesday.</i>
Le Carême.	<i>Lent.</i>
Les Quatre-Temps.	<i>Ember Weeks.</i>
La Semaine Sainte.	<i>Passion Week.</i>
Le Dimanche des Rameaux.	<i>Palm Sunday.</i>
Le Vendredi Saint.	<i>Good Friday.</i>
Pâques.	<i>Easter.</i>
Le Lundi de Pâques.	<i>Easter Monday.</i>
La Pentecôte.	<i>Whitsuntide.</i>
La Saint-Jean.	<i>Midsummer.</i>
Jours Caniculaires.	<i>Dog-days.</i>
La Saint-Michel.	<i>Michaelmas.</i>
La Toussaint.	<i>Allsaints.</i>
L'Avent.	<i>Advent.</i>
Noël.	<i>Christmas.</i>
La Veille.	<i>The eve.</i>
Un Jour de Jeûne.	<i>A fast day.</i>
Les Vacances.	<i>The holidays.</i>



<i>Les Cinq Sens de Nature, et leurs Objets.</i>	The Five Natural Senses, and their Objects.
La vue.	<i>The sight.</i>
L'ouïe, f.	<i>Hearing.</i>
L'odorat, m.	<i>The smell.</i>
Le goût.	<i>The taste.</i>
Le toucher.	<i>Feeling.</i>
Un son.	<i>A sound.</i>
Une senteur, une odeur.	<i>A smell.</i>
Une saveur, un goût.	<i>A relish or taste.</i>

Jeune.	<i>Young.</i>
Beau, belle.	<i>Handsome.</i>
Gras, grasse.	<i>Fat.</i>
Maigre.	<i>Lean.</i>
Mince.	<i>Thin, slender.</i>
Borgne.	<i>Blind with one eye.</i>
Sourd, Sourde.	<i>Deaf.</i>
Muet, muette.	<i>Dumb.</i>
Bègue.	<i>A stammerer.</i>
Aveugle.	<i>Blind.</i>
Chauve.	<i>Bald.</i>
Foible.	<i>Weak.</i>
Fort, forte.	<i>Strong.</i>
Pâle.	<i>Pale.</i>
Petit, petite.	<i>Small, little.</i>
Grand, grande.	<i>Tall, high.</i>



Haut, haute.	<i>High.</i>
Manchot, manchote.	<i>Maimed, with one arm.</i>
Estropié, estropiée.	<i>Lame.</i>
Boiteux, boiteuse.	<i>Limping.</i>
Bon, bonne.	<i>Good.</i>
Aimable.	<i>Amiable.</i>
Roux, rousse.	<i>Red.</i>
Blanc, blanche.	<i>White.</i>
Franc, franche.	<i>Frank.</i>
Adroit, adroite.	<i>Handy, dexterous.</i>
Aisé, aisée.	<i>Easy.</i>
Commode.	<i>Convenient.</i>
Contrariant, contrariante.	<i>Contradictory.</i>
Cher, chère.	<i>Dear.</i>
Court, courte.	<i>Short.</i>
Droit, droite.	<i>Strait.</i>
Doux, douce.	<i>Sweet, gentle.</i>
Ennuyeux, ennuyeuse.	<i>Tedious.</i>
Épais, épaisse.	<i>Thick.</i>
Emporté, emportée.	<i>Passionate.</i>
Faux, fausse.	<i>False.</i>
Feu, feue.	<i>Late.</i>
Fantasque.	<i>Humoursome.</i>
Généreux, généreuse.	<i>Generous.</i>
Gai, gaie.	<i>Merry.</i>
Habile.	<i>Skilful.</i>
Hardi, hardie.	<i>Bold.</i>



Humide.	<i>Damp.</i>
Honnête.	<i>Kind, civil.</i>
Heureux, heureuse.	<i>Happy.</i>
Hautain, hautaine.	<i>Haughty.</i>
Honteux, honteuse.	<i>Bashful.</i>
Ingrat, ingrate.	<i>Ungrateful.</i>
Joli, jolie.	<i>Pretty.</i>
Importun, importune.	<i>Troublesome.</i>
Joyeux, joyeuse.	<i>Joyful.</i>
Inutile.	<i>Useless.</i>
Léger, légère.	<i>Light.</i>
Lourd, lourde.	<i>Heavy, dull.</i>
Laid, laide.	<i>Ugly.</i>
Mauvais, mauvaise.	<i>Bad.</i>
Méchant, méchante.	<i>Naughty.</i>
Mou, molle.	<i>Soft.</i>
Mouillé, mouillée.	<i>Wet.</i>
Bien fait, bien faite.	<i>Well-made.</i>
Mal fait, mal faite.	<i>Ugly, ill-made.</i>
Mal-adroit, mal-adroite.	<i>Aukward.</i>
Malheureux, malheureuse.	<i>Unhappy.</i>
Mûr, mûre.	<i>Ripe.</i>
Meilleur, meilleure.	<i>Better.</i>
Nécessaire.	<i>Useful.</i>
Neuf, neuve.	<i>New.</i>
Ouvert, ouverte.	<i>Open.</i>



Orgueilleux, orgueilleuse.	<i>Proud.</i>
Opiniâtre.	<i>Stubborn.</i>
Profond, profonde.	<i>Deep.</i>
Propre.	<i>Fit, clean.</i>
Paresseux, paresseuse.	<i>Idle, lazy.</i>
Pauvre.	<i>Poor.</i>
Pesant, pesante.	<i>Heavy.</i>
Quelqu'un, quelqu'une.	<i>Somebody.</i>
Quelque.	<i>Some.</i>
Reconnoissant, recon- noissante.	<i>Grateful.</i>
Rond, ronde.	<i>Round.</i>
Roide.	<i>Stiff.</i>
Seul, seule.	<i>Alone.</i>
Sec, sèche.	<i>Dry.</i>
Sage.	<i>Wise, good.</i>
Sain, saine.	<i>Wholesome.</i>
Sale.	<i>Dirty.</i>
Triste.	<i>Sorrowful.</i>
Tout, toute,	<i>All.</i>
Vif, vive.	<i>Lively.</i>
Vieux, vieille.	<i>Old.</i>
Vrai, vraie.	<i>True.</i>
Vilain, vilaine.	<i>Nasty.</i>
Demi, demie.	<i>Half.</i>
Gentil, gentille.	<i>Genteel.</i>
Pareil, pareille.	<i>Alike.</i>



Sot, sotté.	<i>Foolish.</i>
Frais, fraîche.	<i>Fresh.</i>
Long, longue.	<i>Long.</i>
Nouveau, nouvelle.	<i>New.</i>
Grec, Grecque.	<i>Greek.</i>
Turc, Turque.	<i>Turk.</i>
Bref, brève.	<i>Short.</i>
Veuf, veuve.	<i>Widow.</i>
Douloureux, douloureuse.	<i>Painful.</i>
Jaloux, jalouse.	<i>Jealous.</i>
Le père, les pères.	<i>The father, the fathers.</i>
Un chapeau, des chapeaux.	<i>A hat, hats.</i>
Un chou, des choux.	<i>Cabbage, cabbages.</i>
Un trou, des trous.	<i>A hole, holes.</i>
Un animal, des animaux.	<i>An animal, animals.</i>
Un cheval, des chevaux.	<i>A horse, horses.</i>
Le travail, les travaux.	<i>Work, works.</i>
Un bal, des bals.	<i>A ball, balls.</i>
Un détail, des détails.	<i>An account, accounts.</i>
Un éventail, des éventails.	<i>A fan, fans.</i>
Un canal, des canaux.	<i>A canal, canals.</i>
Enfant, enfans.	<i>Child, children.</i>
Prudent, prudens.	<i>Prudent.</i>
Une dent, des dents.	<i>A tooth, teeth.</i>
Un pont, des ponts.	<i>A bridge, bridges.</i>
Une forêt, des forêts.	<i>A forest, forests.</i>



Monsieur, messieurs.	<i>Sir, gentlemen.</i>
Mademoiselle.	<i>Miss.</i>
Mesdemoiselles.	<i>Ladies.</i>
Œil, yeux.	<i>Eye, eyes.</i>
Aïeul, aïeux.	<i>Great-grandfather.</i>
Ciel, cieux.	<i>Heaven, Heavens.</i>
Ciel de lit.	<i>Tester of beds.</i>
Un arc-en-ciel, des arcs-en-ciel.	<i>A rainbow, rainbows.</i>
Commandement, commandemens.	<i>Commandment, commandments.</i>
Un gentilhomme, des gentilshommes.	<i>A gentleman, gentlemen.</i>

—

*Dignités Temporelles et Spirituelles, &c.*

—

*Temporal and Spiritual Dignities, &c.*

Le Roi, la Reine.	<i>The King, the Queen.</i>
Un Empereur, une Impératrice.	<i>An Emperor, an Empress.</i>
Un prince, une princesse.	<i>A prince, a princess.</i>
Un duc, une duchesse.	<i>A duke, a duchess.</i>
Un marquis, une marquise.	<i>A marquis, a marchioness.</i>
Un comte, une comtesse.	<i>A count, a countess.</i>
Un baron, une baronne.	<i>A baron, a baroness.</i>
Un chevalier.	<i>A baronet, a knight.</i>



Le Parlement.	<i>The Parliament.</i>
Un monarque.	<i>A monarch.</i>
Un vice-roi.	<i>A viceroy.</i>
Un régent.	<i>A regent.</i>
Un ambassadeur, une ambassadrice.	<i>An ambassador, an ambassadress.</i>
Un plénipotentiaire.	<i>A plenipotentiary.</i>
Un envoyé.	<i>An envoy.</i>
Le premier ministre.	<i>The prime minister.</i>
Le secrétaire d'état.	<i>The secretary of state.</i>
Le président.	<i>The president.</i>
Le garde-des-sceaux.	<i>The lord keeper.</i>
Le chancelier.	<i>The chancellor.</i>
Le clergé.	<i>The clergy.</i>
Le Pape.	<i>The Pope.</i>
Un cardinal, les cardinaux.	<i>A cardinal, the cardinals.</i>
La Papauté.	<i>The Papacy.</i>
Le St. Siége.	<i>The Holy See of Rome.</i>
Le conclave.	<i>The conclave.</i>
Un archevêque.	<i>An archbishop.</i>
Un évêque.	<i>A bishop.</i>
La Cour.	<i>Court.</i>
La couronne.	<i>The crown.</i>
Le sceptre.	<i>The sceptre.</i>
La tiare.	<i>The tiara.</i>
Le fils aîné.	<i>The eldest son.</i>



L'héritier présomptif.	<i>The presumptive heir, or heir apparent.</i>
Le Roi d'Angleterre.	<i>The King of England.</i>
Le prince de Galles.	<i>The Prince of Wales.</i>
Le Roi d'Espagne.	<i>The King of Spain.</i>
Le Prince des Asturies.	<i>The Prince of Asturias.</i>
La Reine de Portugal.	<i>The Queen of Portugal.</i>
Le Prince du Brésil.	<i>The Prince of Brazil.</i>
L'Empereur d'Allema- gne.	<i>The Emperor of Ger- many.</i>
L'Empereur d'Autriche.	<i>The Emperor of Austria.</i>
Le Roi des Romains.	<i>The King of the Romans.</i>
Le Doge.	<i>The Doge.</i>
Le Roi de Prusse	<i>The King of Prussia.</i>
Le Czar de Russie.	<i>The Czar of Russia.</i>
Le Roi de Danemarck.	<i>The King of Denmark.</i>
Le Roi de Suède.	<i>The King of Sweden.</i>

---

*Un Pays. &c.*

Un Etat.  
 Un Royaume.  
 Le Gouvernement.  
 Le Gouvernement Des-  
 potique est celui d'un  
 Souverain qui a un  
 pouvoir absolu sur la

---

A Country, &c.

*A State.*  
*A Kingdom.*  
*The Government.*  
*In a Despotic Govern-  
 ment, the Sovereign  
 has an absolute power  
 over the lives and for-*



vie et les biens de ses sujets, et qui ne suit d'autre loi que sa volonté, comme en Russie et en Turquie.

Le Monarchique est celui d'un Souverain qui commande seul dans un Etat ; mais qui est conduit par les lois établies par la nation, comme en Espagne.

Le Gouvernement Aristocratique est celui où les Nobles et les plus considérables gouvernent, comme autrefois à Gènes à Venise, &c.

Le Gouvernement Démocratique est celui où le peuple, ou ceux qu'il a choisis, gouvernent, comme autrefois en Hollande, à Genève, &c.

*tunes of his subjects, and consults no laws but his will, as in Russia and Turkey.*

*In a Monarchical form of Government, the supreme power is lodged in one person, who governs by laws established by the nation, as in Spain.*

*In an Aristocratical Government, the Nobles, and principal members govern, as formerly in Genoa and Venice, &c.*

*In a Democratical or Republican form of Government, the supreme authority is lodged in the People, or in persons chosen by them, as formerly in Holland, Geneva, &c.*



Il y a d'autres Gouverne- mens, mêlés du Mo- narchique, de l'Aristo- cratique et du Démo- cratique, comme en Allemagne, en Angle- terre.	<i>There are mixed forms of Government, partly Monarchical, partly Aristocratical, and partly Democratical as in Germany, in England.</i>
Une carte.	<i>A map.</i>
Les bornes.	<i>The boundaries.</i>
La situation.	<i>The situation.</i>
Un degré.	<i>A degree.</i>
Latitude septentrionale.	<i>North latitude.</i>
Latitude méridionale.	<i>South latitude.</i>
Longitude orientale.	<i>East longitude.</i>
Longitude occidentale.	<i>West longitude.</i>
Les productions.	<i>The produce.</i>
Les mœurs.	<i>The character.</i>
La religion.	<i>The religion.</i>
Les habitans.	<i>The inhabitants.</i>
Le climat.	<i>The climate.</i>
Le terrain.	<i>The soil.</i>
Les langues.	<i>Languages.</i>
Le François.	<i>French.</i>
L'Anglois.	<i>English.</i>
L'Allemand.	<i>German.</i>
L'Ecossois.	<i>Scotch.</i>
L'Irlandois.	<i>Irish.</i>



Le Danois.	<i>Danish.</i>
L'Hollandois.	<i>Dutch.</i>
L'Espagnol.	<i>Spanish.</i>
Le Portugais.	<i>Portuguese.</i>
L'Italien.	<i>Italian.</i>
Le Turc, ou la langue Turque.	<i>The Turkish language.</i>
Le Latin.	<i>Latin.</i>
Le Grec.	<i>Greek.</i>
L'Hébreu.	<i>The Hebrew.</i>
L'Arabe.	<i>Arabian.</i>
Un Européen, une Eu- ropéenne.	<i>An European.</i>
Un, ou une Asiatique.	<i>An Asiatic.</i>
Un Américain, une Amé- ricaine.	<i>An American.</i>
Un Africain, une Afri- caine.	<i>An African.</i>
Un François.	<i>A Frenchman.</i>
Une Française.	<i>A Frenchwoman.</i>
Un Anglois.	<i>An Englishman.</i>
Une Angloise.	<i>An Englishwoman.</i>
Un Ecossois.	<i>A Scotchman.</i>
Une Ecossoise.	<i>A Scotchwoman.</i>
Un Irlandois.	<i>An Irishman.</i>
Une Irlandoise.	<i>An Irishwoman.</i>



Un Allemand, une Allemande.	<i>A German</i>
Un Polonois, une Polonoise.	<i>A Pole.</i>
Un Bohémien, une Bohémienne.	<i>A Bohemian.</i>
Un Hongrois, une Hongroise.	<i>A Hungarian.</i>
Un Prussien, une Prussienne.	<i>A Prussian.</i>
Un Russe, une Russe.	<i>A Russian.</i>
Un Norvégien, une Norvégienne.	<i>A Norwegian.</i>
Un Danois, une Danoise.	<i>A Dane.</i>
Un Suédois, une Suédoise.	<i>A Swede.</i>
Un Suisse, une Suisse.	<i>A Swiss.</i>
Un Savoyard, une Savoyarde.	<i>A Savoyard.</i>
Un Napolitain.	<i>A Neapolitan.</i>
Un Flamand, une Flamande.	<i>A Fleming.</i>
Un Persan, une Persanne.	<i>A modern Persian.</i>
Un Perse, une Perse.	<i>An ancient Persian.</i>
Un Turc, une Turque.	<i>A turk.</i>
Un Grec, une Grecque.	<i>A Greek.</i>
Un Indien, une Indienne.	<i>An Indian.</i>



Un Chinois, une Chi- *A Chinese.*  
noise.

—  
*Quelques Villes Capi-  
tales.*

Londres.

Edimbourg.

Dublin.

Paris.

Vienne.

Berlin.

Varsovie.

St. Pétersbourg.

Copenhague.

Stockholm.

Prague.

Bude.

Presbourg.

Lisbonne.

Madrid.

Rome.

Constantinople.

—  
*Some Capital Cities.*

*London.*

*Edinburgh.*

*Dublin.*

*Paris.*

*Vienna.*

*Berlin.*

*Warsaw.*

*St. Petersburg.*

*Copenhagen.*

*Stockholm.*

*Prague.*

*Buda.*

*Presbourg.*

*Lisbon.*

*Madrid.*

*Rome.*

*Constantinople.*



*Des Arts, des Sciences,  
des Professions, et de  
ceux qui les profes-  
sent.*

*Of Arts, Sciences, Pro-  
fessions, and those  
that profess them.*

Un art.

*An art.*

Une science.

*A science.*

Un métier.

*A trade.*

L'arithmétique est la sci-  
ence des nombres.

*Arithmetic teaches the  
science of numbers.*

L'Algèbre est une arith-  
métique dont les cal-  
culs se font avec les  
lettres de l'alphabet.

*Algebra is an arithmetic  
which is performed  
with the letters of the  
alphabet.*

L'anatomie est l'art de  
disséquer les corps des  
animaux.

*Anatomy teaches the art  
of dissecting the bo-  
dies of animals.*

L'Architecture est l'art  
de bâtir.

*Architecture teaches the  
art of building.*

L'Astronomie, science qui  
traite du cours et de la  
position des astres.

*Astronomy is a science  
which treats of the mo-  
tions and positions of  
the heavenly bodies.*

L'Astrologie, science par  
laquelle on croit con-  
noître l'avenir par l'ins-  
pection des astres.

*Astrology, a science pre-  
tending to foretel fu-  
ture events by stars  
and planets.*



- La Botanique, science qui traite des plantes. *Botany, the knowledge of plants.*
- La Chimie est l'art de résoudre les corps en leurs principes, par le moyen du feu. *Chymistry teaches to dissolve mixed bodies into their parts by fire.*
- La Chirurgie. *Surgery.*
- La Chronologie est l'art de placer les faits de l'histoire aux époques précises de leur événement. *Chronology is the art of placing historical events at the precise period in which they happened.*
- Le Blason est la science des armoiries, &c. *Heraldry teaches the science of coats of arms, &c.*
- La Géométrie est une science qui a pour objet tout ce qui est mesurable. *Geometry is a science which teaches us to measure quantity in all dimensions.*
- La Grammaire est une science qui nous apprend à parler et à écrire correctement. *Grammar is a science which teaches us to speak and to write correctly.*
- La Géographie est la description de la terre. *Geography is a description of the earth.*
- L'Histoire est une nar- *History is an account,*



ration des actions dignes de mémoire.

*or narration of memorable actions.*

La Jurisprudence est la science du droit.

*Jurisprudence teaches the science of the law.*

La Logique est une science qui enseigne à raisonner juste.

*Logic teaches the science of using our reason well.*

On entend par Mathématiques une science qui a pour objet la quantité continue et numérale.

*Mathematics is that science which contemplates whatever is capable of being numbered or measured.*

La Mythologie, connoissance et explication de la fable.

*Mythology is a science which teaches the explanation of fables.*

L'Optique, science qui traite de l'objet et de l'organe de la vue.

*Optics is a science which treats of the nature and properties of sight.*

La Philosophie, science qui apprend à connoître les choses par leurs causes et leurs effets.

*Philosophy is a science which teaches the knowledge of things by their causes and effects.*

La Rhétorique est l'art de bien parler et de persuader.

*Rhetoric is the art of speaking well, in order to persuade.*



La Théologie, science  
qui a pour objet Dieu,  
et les choses qu'il a  
révélées.

*Theology instructs us in  
the knowledge of God,  
and the things God  
has revealed.*

Un médecin.

*A physician.*

Un apothicaire.

*An apothecary.*

Un bourgeois, une bour-  
geoise.

*A citizen.*

Un négociant.

*A merchant.*

Un marchand.

*A dealer, a tradesman.*

Un marchand de bas.

*A hosier.*

Un courtier.

*A broker.*

Un marchand de toile.

*A linen-draper.*

Un marchand drapier.

*A woollen-draper.*

Un orfèvre.

*A goldsmith.*

Un argentier.

*A silversmith.*

Un petit mercier.

*A haberdasher.*

Un libraire.

*A bookseller.*

Une bibliothèque.

*A library.*

Un relieur.

*A book-binder.*

Un vitrier.

*A glazier.*

Un tapissier.

*An upholsterer.*

Un vannier.

*A basket-maker.*

Un cordonnier.

*A shoemaker.*

Un charpentier.

*A carpenter.*



Un boulanger.	<i>A baker.</i>
Un pâtissier.	<i>A pastry-cook.</i>
Un confiseur.	<i>A confectioner.</i>
Un tisserand.	<i>A weaver</i>
Un charbonnier.	<i>A collier.</i>
Un pelletier.	<i>A skinner.</i>
Un maréchal.	<i>A smith, or farrier.</i>
Un fruitier.	<i>A fruiterer.</i>
Un gantier.	<i>A glover.</i>
Un épicier.	<i>A grocer.</i>
Un chaudronnier.	<i>A tinker.</i>
Un chapelier.	<i>A hatter.</i>
Un bucheron.	<i>A woodcutter.</i>
Un charron.	<i>A cartwright.</i>
Un bourellier.	<i>A harness-maker.</i>
Un armurier.	<i>A gunsmith.</i>

---

**VERBES.**


---

**VERBS.**

Voir.	<i>To see.</i>
Entendre.	<i>To hear.</i>
Sentir.	<i>To feel, to smell.</i>
Goûter.	<i>To taste.</i>
Toucher.	<i>To touch.</i>
Respirer.	<i>To breathe.</i>
Soupirer.	<i>To sigh.</i>



Haleter.	<i>To pant.</i>
Boîter.	<i>To limp.</i>
Sourire.	<i>To smile.</i>
Se chausser.	<i>To put on one's shoes and stockings.</i>
Bâiller.	<i>To gape.</i>
Se déchausser.	<i>To pull off one's shoes and stockings.</i>
Guérir.	<i>To cure.</i>
Eternuer.	<i>To sneeze.</i>
Se reposer.	<i>To rest.</i>
Rêver, songer.	<i>To dream.</i>
Grandir.	<i>To grow tall.</i>
Comprendre.	<i>To understand.</i>
Nier.	<i>To deny.</i>
Soupçonner.	<i>To suspect.</i>
Penser.	<i>To think.</i>
Se figurer.	<i>To fancy.</i>
Balancer.	<i>To hesitate.</i>
Concevoir.	<i>To comprehend.</i>
Etre porté à—	<i>To be inclined to—</i>
Souhaiter.	<i>To wish.</i>
Soigner.	<i>To take care of.</i>
Se soucier.	<i>To have care for.</i>
Inquiéter.	<i>To make uneasy.</i>
Effrayer.	<i>To fright.</i>
Epouvanter.	<i>To terrify.</i>



Etonner.	<i>To astonish.</i>
Meubler une maison.	<i>To furnish a house.</i>
Puiser de l'eau.	<i>To fetch up water.</i>
Raper.	<i>To grate.</i>
Piler, broyer.	<i>To pound in a mortar.</i>
Décrocher.	<i>To unhook.</i>
Griller.	<i>To broil.</i>
Embrocher.	<i>To spit.</i>
Arroser du rôti.	<i>To baste meat.</i>
Tirer du vin.	<i>To draw wine.</i>
Déboucher une bouteille.	<i>To uncork a bottle.</i>
Enseigner.	<i>To teach.</i>
Apprendre.	<i>To learn.</i>
Apprendre par cœur.	<i>To learn by heart.</i>
Effacer.	<i>To blot out.</i>
Raturer.	<i>To scratch out.</i>
Patiner.	<i>To scate.</i>
Applaudir.	<i>To applaud.</i>
Imprimer.	<i>To print.</i>
Expliquer.	<i>To explain.</i>
Ordonner.	<i>To prescribe.</i>
Limer.	<i>To file.</i>
Arpenter.	<i>To survey.</i>
Ramer.	<i>To row.</i>
Etaler.	<i>To spread.</i>
Abattre.	<i>To fell trees.</i>
Charger.	<i>To load.</i>



Décharger.	<i>To unload.</i>
Racler.	<i>To scrape.</i>
Se coiffer.	<i>To dress one's head.</i>
Tordre.	<i>To twist.</i>
Coller.	<i>To glue.</i>
Rétrécir.	<i>To take in.</i>
Elargir.	<i>To widen.</i>
Echancrer.	<i>To slope.</i>
Teindre.	<i>To dye.</i>
Emprunter.	<i>To borrow.</i>
Rendre.	<i>To return.</i>

FINIS.



## INDEX TO THE DIFFERENT DIALOGUES.

Ier.	To speak French.....	1
II.	Writing.....	3
III.	A Walk.....	7
IV.	Fruit Trees.....	9
V.	Breakfast.....	10
VI.	Lessons.....	12
VII.	The Mamma, the Children and the Governess.....	14
VIII.	Music.....	16
IX.	Dinner.....	18
X.	Desert.....	20
XI.	The Kitchen Garden.....	22
XII.	Work.....	24
XIII.	Tea.....	27
XIV.	Rising, &c.....	29
XV.	The Hour.....	30
XVI.	Reproofs.....	31
XVII.	The Plough.....	33
XVIII.	The Sea.....	34
XIX.	The Weather.....	35
XX.	The Fire.....	36
XXI.	Speaking of a Foreigner.....	38
XXII.	Drawing.....	39
XXIII.	Order.....	40
XXIV.	To go on Horseback.....	42
XXV.	The Gardens.....	45
XXVI.	Furniture.....	46
XXVII.	Church.....	49
XXVIII.	A Journey.....	52
XXIX.	The Dairy.....	54

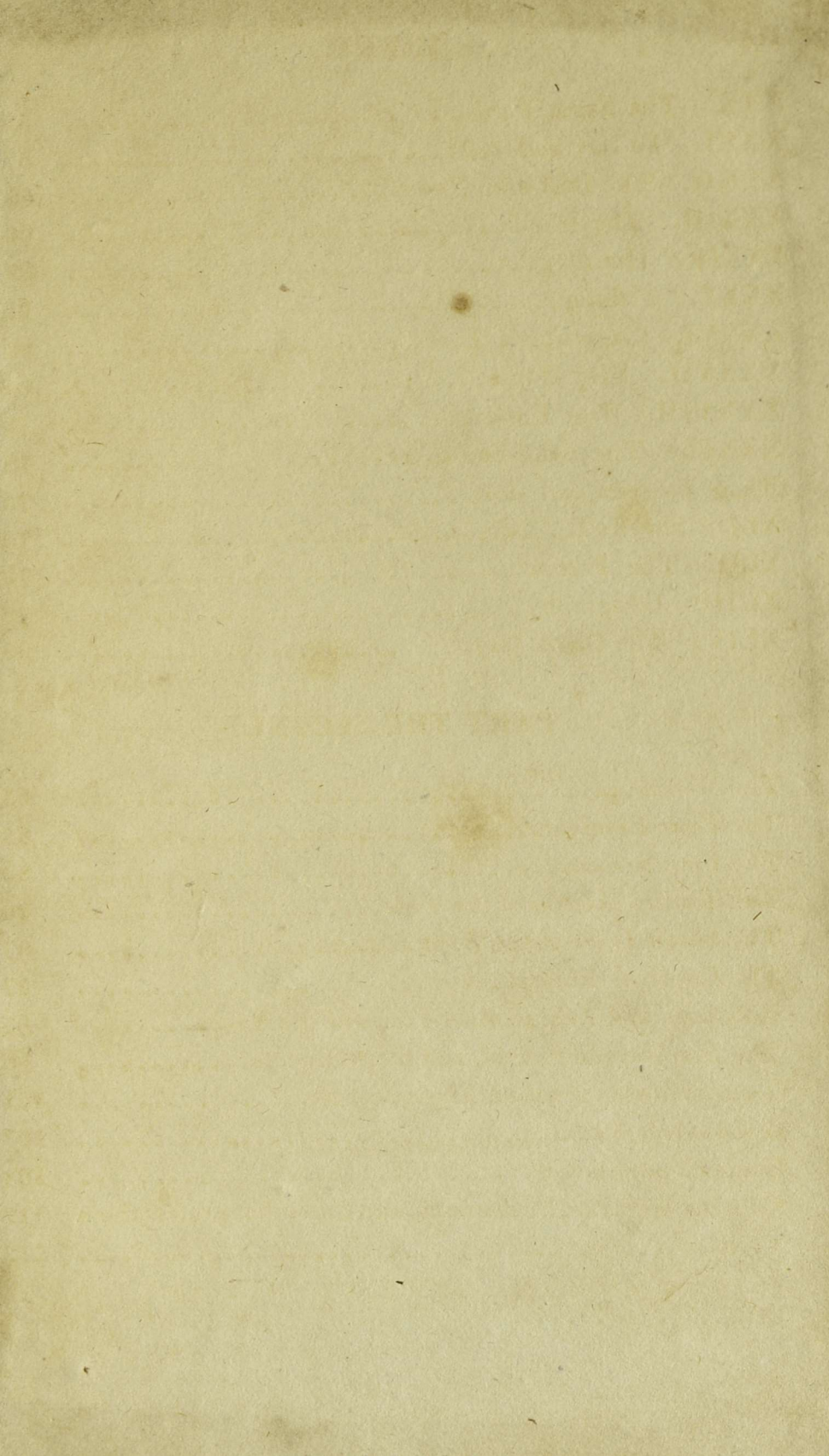


XXX.	The Farm Yard.....	55
XXXI.	To buy and sell.....	57
XXXII.	The Post and News.....	58
XXXIII.	The Play.....	60
XXXIV.	Hunting.....	62
XXXV.	Fishing.....	65
XXXVI.	Carpenter's Tools.....	66
XXXVII.	Play Hours.....	68
XXXVIII.	The Fields.....	70
XXXIX.	The Bake-house, &c.....	72
XL.	To open and shut.....	74
XLI.	The Fall.....	75
XLII.	The Present.....	76
XLIII.	Geography.....	78
XLIV.	The Birth Day.....	80

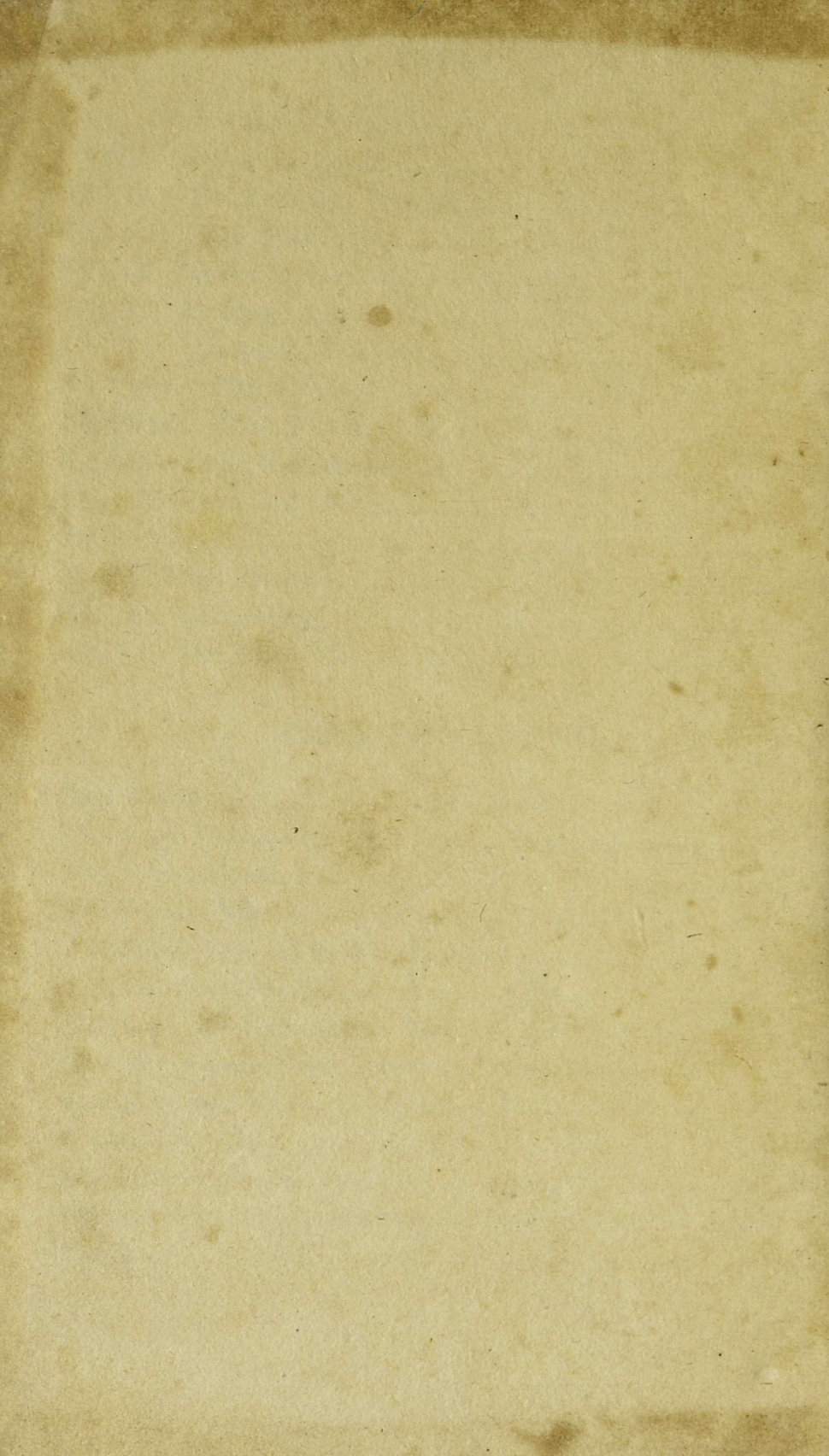
## PART THE SECOND.

The World.....	85
The Four Elements.....	85
The Four Seasons.....	86
The Twelve Months of the Year.....	86
The Seven Days of the Week.....	87
The Cardinal Points.....	87
Holydays and Remarkable Times of the Year.....	95
The five Natural Senses, and their Objects.....	96
Temporal and Spiritual Dignities, &c.....	101
A Country, &c.....	103
Some Capital Cities.....	108
Of Arts, Sciences, Professions, and those that profess them	112
Verbs.....	113

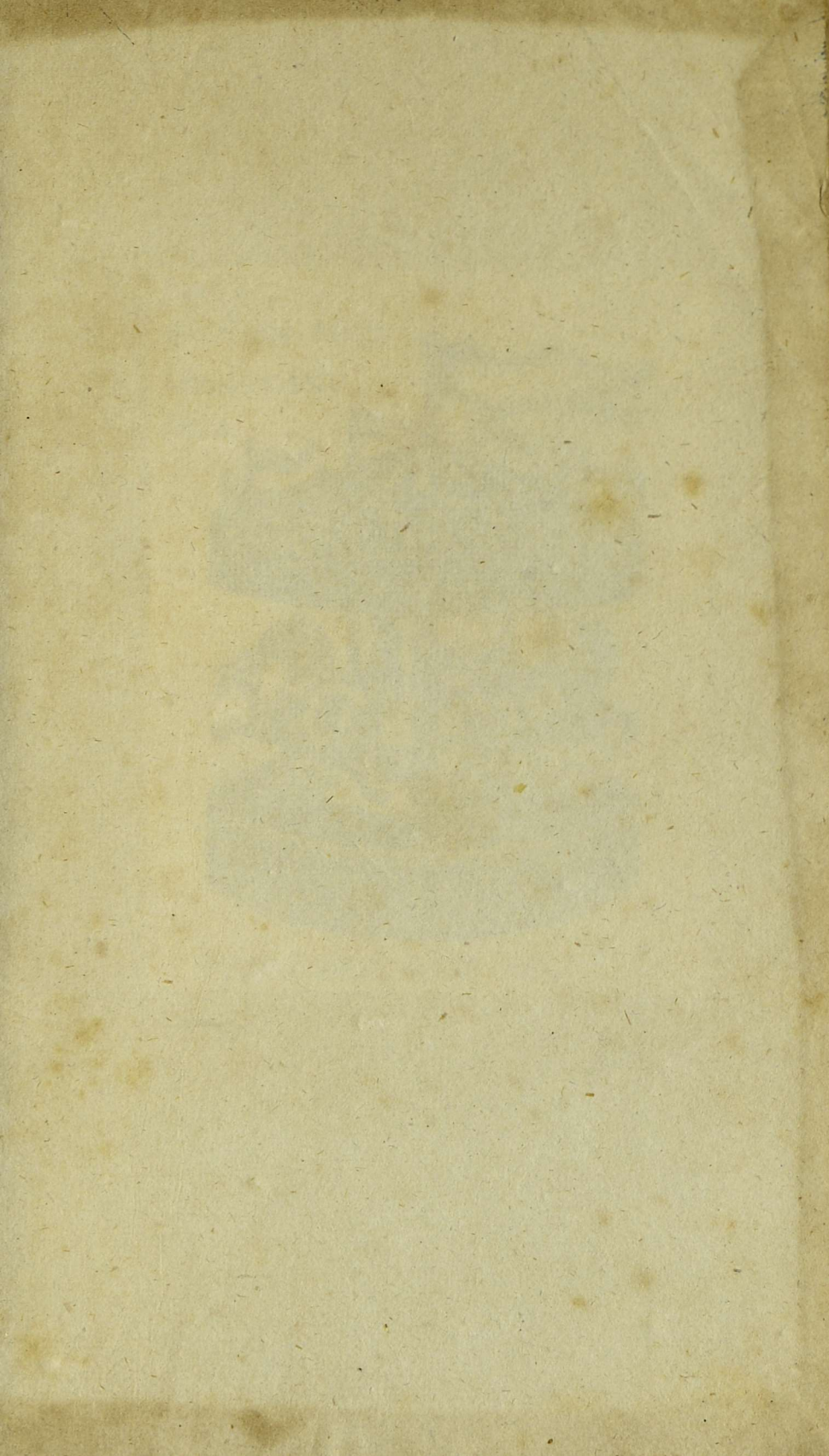


















(BI)

DICKSON, MISS

FRENCH AND...

1812



37131.062.537.402



